

TESIS

UNA INVESTIGACIÓN SOBRE EL ASPECTO LÉXICO Y LA COMPARACIÓN DE SU  
APLICACIÓN EN EL IDIOMA ESPAÑOL Y CHINO

Submitted by

Jianing Guo

Department of Languages, Literatures and Cultures

In partial fulfillment of the requirements

For the Degree of Master of Arts

Colorado State University

Fort Collins, Colorado

Fall 2015

Master's Committee:

Adviser: Maite Correa

Maura Velazquez-Castillo  
Rosa Martey

THESIS

A RESEARCH ON LEXICAL ASPECT AND THE COMPARISON OF THE LEXICAL  
ASPECT IN SPANISH AND CHINESE

Submitted by

Jianing Guo

Department of Languages, Literatures and Cultures

In partial fulfillment of the requirements

For the Degree of Master of Arts

Colorado State University

Fort Collins, Colorado

Fall 2015

Master's Committee:

Adviser: Maite Correa

Maura Velazquez-Castillo  
Rosa Martey

Copyright by Jianing Guo 2015

All Rights Reserved

## ABSTRACTO

### UNA INVESTIGACIÓN SOBRE EL ASPECTO LÉXICO Y LA COMPARACIÓN DE SU APLICACIÓN EN EL IDIOMA ESPAÑOL Y CHINO

Este trabajo investiga el aspecto léxico y su presencia en español y chino. Creemos que el aspecto existe en dos dimensiones lingüísticas: a nivel oracional (el aspecto gramatical) y a nivel de léxico (el aspecto léxico). El aspecto léxico se clasifica semánticamente en estado, actividad, realización y logro. Proponemos en este trabajo un método para distinguir los cuatro tipos de verbos. En español el aspecto léxico se asocia con los verbos infinitivos, mientras que en chino el aspecto léxico no considera las partículas <sup>zhe</sup>着, <sup>le</sup>了, <sup>guò</sup>过 pero toma en cuenta los complementos. En este trabajo, resumimos las características singulares del aspecto léxico en chino y más adelante investigamos en específico las funciones aspectuales de los complementos resultivos y estáticos en chino y los comparamos con el español.

## ABSTRACT

### A RESEARCH ON LEXICAL ASPECT AND THE COMPARISON OF THE LEXICAL ASPECT IN SPANISH AND CHINESE

This paper discusses lexical aspect and its presence in Spanish and Chinese. We believe that linguistically, aspect exists in two dimensions: at sentence level (grammatical aspect) and at lexical level (lexical aspect). Semantically, lexical aspect is classified into state, activity, accomplishment and achievement. In this paper, we propose a method to distinguish these four types of verbs. In Spanish, lexical aspect associates with infinitive verbs, while in Chinese, lexical aspect does not consider particles as 着, 了, 过, but takes into account the complements. This paper studies the characteristics of lexical aspect in Chinese and then discusses in specific the aspectual function of resultative complements and static complements in Chinese. Furthermore, a comparison between those complements and its counterparts in Spanish is implemented.

## TABLA DE CONTENIDO

Introducción.....	1
1. El Tiempo y el aspecto.....	2
2. El aspecto léxico y el aspecto gramatical, la terminología, sus dimensiones semánticas y sus manifestaciones sintácticas.....	4
2.1. Un resumen sobre la terminología.....	5
2.2. El aspecto gramatical. Dimensión semántica y manifestaciones lingüísticas.....	5
2.3. El aspecto léxico. Dimensión semántica y manifestaciones lingüísticas.....	7
3. La universalidad del aspecto léxico.....	9
4. Enfoque del trabajo y las preguntas que tratamos de contestar.....	10
Capítulo 1: El aspecto léxico en español y sus categorías.....	12
1. La clasificación del aspecto léxico de Vendler.....	12
1.1. La mezcla de aspecto léxico con aspecto gramatical en la teoría de Vendler, la resolución de Smith y una nueva propuesta de este trabajo.....	14
1.2. La falta de criterios para clasificar el aspecto léxico en la propuesta de Vendler y las dicotomías aspectuales de Comrie.....	19
2. Clasificación del aspecto léxico. Parámetros y criterios.....	23
Capítulo 2: El aspecto léxico en chino. Comparación con el español.....	27
1. Aspecto léxico y aspecto gramatical en chino.....	27
2. Aspecto verbal en español y aspecto predicativo en chino.....	31
3. El aspecto léxico (el aspecto predicativo) chino.....	35

3.1. Verbos prototípicos.....	35
3.2. Verbos no prototípicos.....	40
3.3. Adjetivos prototípicos.....	43
4. Complemento resultativo y complemento estático.....	46
4.1. Complemento resultativo.....	46
4.1.1. Verbo + complemento resultativo de verbo prototípico.....	49
4.1.2. Verbo + complemento resultativo de verbo no prototípico.....	61
4.2. Complemento estático.....	65
Capítulo 3: Conclusión.....	69
Bibliografía.....	77

# UNA INVESTIGACIÓN SOBRE EL ASPECTO LÉXICO Y LA COMPARACIÓN DE SU APLICACIÓN EN EL IDIOMA ESPAÑOL Y CHINO

## INTRODUCCIÓN

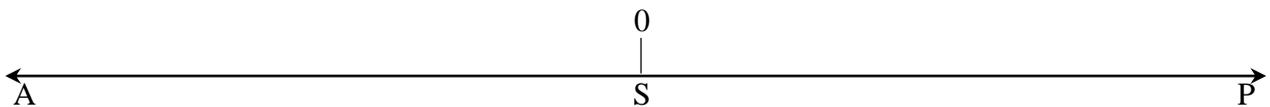
En el campo lingüístico, el tiempo es difícil de analizar por su complejidad, ya que el término abarca informaciones de diferente índole. En primer lugar, el tiempo informa cuándo ocurre un evento con respecto a una referencia temporal. Por ejemplo, un evento puede ocurrir en el pasado (comí), presente (como) o futuro (comeré) tomando como referencia el momento de la enunciación. En segundo lugar, el tiempo informa cómo ocurre un evento en el transcurso del tiempo. En concreto, un evento puede suceder continuamente durante un período de tiempo (correr por una hora) o habitualmente en diferentes momentos (correr una milla todas las mañanas). En tercer lugar, el tiempo informa sobre “la manera (la dinámica, la extensión, la duración etc.) en que un evento se desarrolla (De Miguel, 1999, p.2979)”. Es decir, un evento puede involucrar movimientos (correr) o mantenerse estable (estar de pie), alcanzar un límite (poner) o carecer de él (viajar), durar un período no acotado de tiempo (saber) o ser instantáneo (llegar). Las distintas propiedades del tiempo se describen con dos conceptos gramaticales: el Tiempo (en inglés “tense”) y el aspecto. En español, el término “tiempo” puede referirse a tanto el conjunto de las relaciones de temporalidad (incluyendo en él el Tiempo y el aspecto) como a una subcategoría suya (el Tiempo). En este trabajo nos referiremos a la subcategoría de tiempo como “Tiempo” (con mayúscula) y al tiempo en general como “tiempo” (con minúscula).

## 1 El Tiempo verbal y el aspecto

El Tiempo (tense) localiza el evento en el transcurso del tiempo haciendo referencia a otro momento (el momento de la enunciación (1a), un tiempo específico (1b), el momento en que ocurrió otro evento (1c) etc.).

- (1) a. Juan ya comió. (Juan comió antes de “yo” hablar.)
  - b. Juan había llegado a las 8 de la mañana. (Juan llegó antes de ese momento: las 8 de la mañana, que es el punto de referencia.)
  - c. Para cuando María llamó, Juan ya había llegado. (Juan llegó antes del momento en que María llamó)

El término “Tiempo” entonces puede ilustrarse con “una línea con un punto central (0) (que es el momento de referencia), doblemente orientada y abierta por ambos extremos, en la que los acontecimientos pueden ser situados en la zona de lo anterior (A), simultáneo (S) o posterior (P) al punto cero” (Rojo y Veiga, 1999, p.2874):



*Figura 1.* El Tiempo. (Rojo y Veiga, 1999, p.2874)

En (1a), por ejemplo, el punto cero es el momento de la enunciación. En su referencia, se distinguen entonces tres Tiempos principales: el Tiempo presente (2a), cuando el evento ocurre en la zona S; el Tiempo pasado (2b), cuando el evento ocurre en A; y el Tiempo futuro (2c), cuando el evento ocurre en P. A estos tres Tiempos los llamamos “Tiempos absolutos” para poder diferenciarlos de los Tiempos relativos, cuya referencia temporal es distinta a la del momento de la enunciación (1b, 1c).

- (2) a. Estoy comiendo tortilla de patatas. (presente: hablo mientras como.)  
b. Comí tortilla de patata. (pasado: en el momento en el que hablo, ya he comido.)  
c. Voy a comer tortilla de patatas. (futuro: comer es un plan que no ha ocurrido cuando hablo)

Comrie dice que el Tiempo es “deíctico” (1976, p.2) porque se establece siempre a través de su referencia temporal. Aunque se toman como Tiempo el pretérito y el imperfecto en español, es imprescindible aclarar que los dos no sólo localizan un evento en el pasado (Tiempo), sino que también transmiten la perfectividad y la imperfectividad (aspecto) (vamos a explicar los conceptos “aspecto” “perfectividad” e “imperfectividad” en el siguiente apartado).

El aspecto se concentra en “la contextura temporal interna de una situación (Comrie, 1976, p.5).<sup>1</sup>[mi traducción]” Esto significa que un evento se puede situar en un punto temporal (3a), en una secuencia de distintos puntos temporales (3b) o en un período continuo de tiempo (3c). En contraste con el tiempo, el aspecto no es deíctico, ya que no tiene un punto de referencia.

- (3) a. Llegué a casa a las seis de la tarde. (Llegar ocurrió a las seis de la tarde.)  
b. Solía llegar a casa a las seis de la tarde todos los viernes. (Llegar a casa es un evento que se repetía todos los viernes a las seis.)  
c. Vivía en México. (Vivir es una situación que se mantuvo durante un período.)

En español, aunque ambos pertenecen al Tiempo pasado, el pretérito se contrasta con el imperfecto por sus distintas propiedades aspectuales, como se observa en (4):

---

<sup>1</sup> Texto original: “the internal temporal constituency of a situation”. Se basa en la definición dada por Holt (1943: 6): “les manières diverses de concevoir l'écoulement du procès même (different ways of conceiving the flow of the process itself)”

(4) Los estudiantes hacían su tarea cuando la maestra entró en la sala de clase.

En (4), las acciones de *entrar* y *hacer la tarea* ocurrieron en el mismo momento en el pasado (Tiempo). Sin embargo, *entró* es un punto temporal mientras *hacían* ya ocurría antes de que la maestra entrara y seguía ocurriendo cuando y después de que la maestra entrara. En otras palabras, la forma de pretérito (*entró*) ve la acción como una totalidad desde afuera, mientras que la forma de imperfecto (*hacían*) ve la acción desde dentro y representa la estructura interna del evento, que es la continuidad en este caso. Estas propiedades temporales son descritas por el aspecto. La distinción entre la perfectividad y la imperfectividad es una de las distinciones aspectuales más fundamentales para muchos idiomas.

En resumen, aunque el Tiempo y el aspecto describen las propiedades temporales de un evento, el Tiempo es el “tiempo externo de la situación” mientras que el aspecto es el “tiempo interno de la situación<sup>2</sup>” (Comrie, 1976, p5). Veremos que hay dos tipos de aspecto: el aspecto léxico y el aspecto gramatical. Nos centraremos en el menos obvio: el léxico.

## **2 El aspecto léxico y el aspecto gramatical, la terminología, sus dimensiones semánticas y sus manifestaciones sintácticas**

En este apartado, en primer lugar, vamos a hacer un resumen sobre algunos términos relevantes para nuestro trabajo. En segundo lugar, tratamos de contrastar las limitaciones investigativas de cada concepto primero semánticamente y después sintácticamente.

---

<sup>2</sup> Texto original: “situation-external time” y “situation-internal time”

## 2.1 Un resumen sobre la terminología

En los trabajos anteriores sobre el aspecto, Vendler (1957) propone el término “lexical aspect<sup>3</sup>”. Smith (1997a) luego se refiere al mismo concepto usando el término “situation types<sup>4</sup>” y contrastándolo con el “aspectual view point”, que hace referencia a la oposición entre la perfectividad y la imperfectividad. Proponemos que el aspecto existe en dos dimensiones lingüísticas: a nivel léxico y oracional. Aunque nuestra división entre el aspecto léxico y el aspecto gramatical es conceptualmente parecida a la de Smith (“situation types” y “aspectual viewpoint”), las limitaciones de estos conceptos son diferentes como vamos a mostrar en el primer capítulo. Distinguimos terminológicamente las dos dimensiones de investigación del aspecto: 1) el aspecto léxico<sup>5</sup> y 2) el aspecto gramatical, y planteamos que el aspecto léxico investiga la aspectualidad inherente de un verbo según su significado (semánticamente), lo cual es independiente del contexto, mientras que el aspecto gramatical investiga la aspectualidad de una oración completa. El aspecto léxico y el aspecto gramatical tienen sus propias clasificaciones.

## 2.2 El aspecto gramatical. Dimensión semántica y manifestaciones lingüísticas

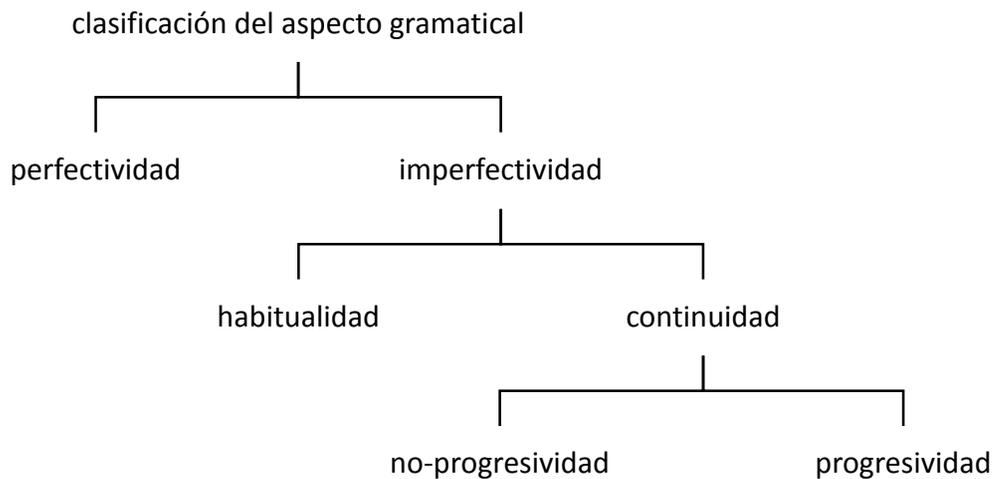
Aunque el aspecto gramatical no es el objetivo principal de este trabajo, es imprescindible introducirlo con más detalle para comparar mejor la limitación semántica y sintáctica del aspecto léxico y del aspecto gramatical. Para el aspecto gramatical, aunque hay distintas clasificaciones, adoptamos aquí la versión que creemos más universal:

---

<sup>3</sup> Para Vendler, los aspectos léxicos son: estados, actividades, realizaciones y logros.

<sup>4</sup> Para Smith, los aspectos léxicos básicos son: estados, actividades, semelfactivos, realizaciones y logros. También existen otros tipos de aspecto léxico como *estado habitual*.

<sup>5</sup> En español, la categoría léxica que interviene más con el aspecto son los verbos, por eso, con aspecto léxico, nos referimos a aspecto verbal aquí.



*Figura 2.* Clasificación semántica del aspecto gramatical. (Comrie, 1976, p.25)

- (5) a. Juan comió muchas manzanas ayer. (perfectividad)  
 b. Juan comía manzanas todas las mañanas. (habitualidad)  
 c. Juan vivía en México. (continuidad no progresiva)  
 d. Juan estaba comiendo manzanas ayer a las 7:00 de la mañana. (continuidad progresiva)

Como podemos ver en la figura 2, la división aspectual más importante es la que hay entre la perfectividad y la imperfectividad. La perfectividad ve la situación desde afuera y como una totalidad (5a), mientras que la imperfectividad se enfoca en la estructura temporal de la situación desde adentro (5b, 5c, 5d). La estructura temporal interna de una situación puede ser habitual o continua. La estructura habitual consiste en una repetición más o menos regular de situaciones en distintos momentos (5b) mientras que la estructura continua, en contraste, no implica pausas (5c, 5d). La continuidad luego puede ser dividida en situaciones progresivas y no-progresivas,

dependiendo de si el énfasis es un proceso dinámico (5d) o un estado estático (5c). Si nos enfocamos en la acción de *comer*, la de (5a) indica perfectividad, eso es, puede que Juan comiera manzanas varias veces en diferentes momentos ayer, pero el hablante no se preocupa por la distribución temporal interna de cada vez que Juan comió, sino en la totalidad desde el punto de vista de ahora; en (5b), *comer manzanas* es una acción habitual que se repite todas las mañanas en una época del pasado; En (5c) y (5d), tanto *vivir* como *comer* ocurren continuamente; sin embargo, en comparación con *vivir*, *comer* es además una acción dinámica porque procede conforme va pasando el tiempo.

La clasificación aspectual de la figura 2 es semántica y sus gramaticalizaciones dependen de:

- a) las formas inflexivas de los verbos: en (5a) *comer* en su forma de pretérito indica la perfectividad; en (5b) *comer* en su forma de imperfecto indica la habitualidad; en (5c) *vivir* en su forma de imperfecto indica la continuidad; en (5d) *comer* en su forma de gerundio indica la progresividad.
- b) los adverbiales: en (5a) *ayer* indica que el evento de *comer* es visto desde el punto de vista de la perfectividad; en (5b) *todas las mañanas* indica la habitualidad; en (5d) *ayer a las 7:00 de la mañana* etc. indica un punto de vista de la progresividad.

### **2.3 El aspecto léxico. Dimensión semántica y manifestaciones lingüísticas**

Según los trabajos anteriores sobre el aspecto léxico (Vendler, 1957; Kenny 1963; Dowty 1979) los verbos pueden clasificarse de acuerdo con sus propiedades aspectuales internas: estado, actividad, realización y logro. Los sucesores de Vendler luego resumieron unos parámetros para capturar dichas propiedades desde el punto de vista semántico: estático, dinámico, durativo, momentáneo, télico, atélico etc. En el segundo capítulo, profundizaremos en estos aspectos.

Debido a que el aspecto léxico investiga las propiedades aspectuales inherentes del léxico, concluimos que para los verbos, sólo las propiedades semánticas de su forma más simple deciden su categoría aspectual. La forma más simple entonces está representada por la constelación verbal (la manifestación lingüística para el aspecto léxico): *verbo infinitivo + argumentos*. Esto es porque, por un lado, los infinitivos representan la aspectualidad interna de los verbos: por ejemplo, el verbo *correr* (infinitivo) se refiere a un movimiento alternativo de las piernas con rapidez. Se entiende entonces que se trata de una acción que implica cambios, carece de límite y procede conforme va pasando el tiempo; por lo contrario, las formas inflexivas dotan a los verbos de un elemento aspectual nuevo que no interviene en su aspectualidad interna: *correr* en el imperfecto, *corría*, tiene un aspecto añadido (por ejemplo de habitualidad) que pertenece a la dimensión aspectual oracional. Por otro lado, los argumentos (sujetos, complementos directos e indirectos) también forman parte de la aspectualidad interna de las frases verbales: por ejemplo *correr una milla* está más limitado en el tiempo que *correr*. Aunque *leer un libro* es temporalmente limitado, *leer libros* no tiene esta limitación. (Krifka, 1989; Pustejovsky, 1991); en su contrario, los adjuntos (complementos adverbiales), según Verkuyl (1972), pueden llevar valores aspectuales, por ejemplo, la frase *todos los días* puede indicar habitualidad. Creemos que los adjuntos forman parte del contexto e indican aspecto gramatical.

A continuación usamos unas fórmulas para mostrar la relación entre las dos dimensiones aspectuales:

*Fórmula 1.* Aspectualidad de una oración = aspecto gramatical + aspecto léxico

*Fórmula 2.* Aspecto gramatical = inflexión verbal (forma del verbo) + adjuntos

*Fórmula 3.* Aspecto léxico = infinitivo (significado del verbo) + argumentos

= una constelación verbal

(6) Juan corría una milla todas las mañanas.

Por ejemplo, en (6) vemos que una oración puede estar compuesta por un verbo (correr en su forma de imperfecto), sus argumentos (Juan, una milla) y sus adjuntos (todas las mañanas). El verbo tiene dos partes: el significado del verbo *correr* y la forma verbal, que es el imperfecto de indicativo (corría) en este caso. El verbo, junto con los argumentos indican el aspecto léxico (*correr una milla* es una acción que implica cambios y límite y procede conforme va pasando el tiempo) mientras que las formas inflexivas del verbo junto con los adjuntos indican el aspecto gramatical (*corría todas las mañanas* se refiere a un evento habitual).

En resumen, el aspecto léxico investiga la constelación verbal (infinitivo + argumentos) mientras que el aspecto gramatical investiga el resto de los elementos. La aspectualidad entonces está compuesta por el aspecto léxico y el aspecto gramatical.

### 3 La universalidad del aspecto léxico

El aspecto léxico estudia las propiedades aspectuales inherentes de las palabras. Debido a que el vocabulario más común en idiomas como el inglés, el chino o el español, entre otros, está compuesto por palabras, cuyo significado es parecido, el aspecto léxico podría ser, hasta cierto punto, universal. Por ejemplo, *correr* tanto en inglés (to run) como en chino (跑) o en español (correr) es *un movimiento alternativo de los pies con rapidez* que resulta en un desplazamiento en el espacio, así que las tres palabras tienen el mismo aspecto léxico: dinámicos, durativos e infinitamente prolongables.

Cada idioma puede tener maneras singulares para manifestar ciertos tipos de aspecto léxico. Por ejemplo, las preposiciones en inglés que siguen a los verbos (to throw away, to take out), el “se”

(comerse, irse) en español y los complementos resultativos (到<sup>dào</sup> (llegar) en 跑<sup>pǎo</sup>(correr)到<sup>dào</sup>(llegar)/ correr hasta) en chino son elementos léxicos típicos que llevan valores aspectuales.

#### **4 Enfoque del trabajo y las preguntas que tratamos de contestar**

Esta tesis está enfocada en una de las dos facetas del tiempo: el aspecto. Según Talmy (1985, p. 57), el idioma contiene dos facetas aisladas: el sentido (meaning) y las expresiones superficiales (surface expression). La primera hace referencia a los elementos semánticos como movimiento, causa, resultado, mientras que la segunda hace referencia a las entidades gramaticales, como los verbos, las cláusulas etc. La correspondencia entre el sentido y las expresiones superficiales varía según idiomas. Según nuestro entendimiento, el aspecto pertenece al campo del sentido, mientras que sus manifestaciones lingüísticas son expresiones superficiales. Nuestra meta del trabajo es investigar el aspecto léxico y sus manifestaciones lingüísticas en el chino y el español y hacer una comparación.

Procuramos revisar las propuestas de algunas investigaciones publicadas sobre el aspecto léxico para crear nuestro propio modelo teórico para más tarde investigar la representación del aspecto léxico en español y en chino basándonos en este modelo.

Este trabajo está dividido en dos partes: la primera parte es la discusión del aspecto léxico y sus categorías en general (el modelo teórico) y la segunda parte es una comparación entre el aspecto léxico en español y chino. A través del trabajo, intentamos contestar las siguientes preguntas: ¿Cuál es la relación entre el aspecto léxico y el aspecto gramatical? ¿Cuál es la clasificación del aspecto léxico y las propiedades de cada categoría? ¿Si se aplica esta clasificación en el idioma chino? ¿Cuál es la diferencia entre el aspecto léxico en español y en chino? ¿Cuáles son las

manifestaciones lingüísticas del aspecto léxico en español y en chino? ¿Qué conexiones del aspecto léxico (semánticas y sintácticas) hay entre los dos idiomas?

## CAPÍTULO 1 EL ASPECTO LÉXICO EN ESPAÑOL Y SUS CATEGORÍAS

El aspecto tiene dos dimensiones: la léxica y la oracional. El aspecto léxico investiga la aspectualidad inherente de un verbo según su significado: por ejemplo, el verbo *saber* significa *tener conocimientos de algo* y por eso se caracteriza por ser estático, durativo e infinitamente prolongable. Por otra parte, el aspecto léxico de un verbo puede afectar su uso en un contexto de cierto tipo de aspectualidad gramatical (véase figura 2 en el capítulo 1 para la clasificación de aspecto gramatical): por ejemplo, no tiene sentido decir *estoy sabiendo*, ya que la progresividad es un aspecto gramatical que suele aplicarse a eventos dinámicos (en (14), *comer* es dinámico, ya que involucra movimientos de masticar y tragar) o estáticos menos estables (en (15), *vivir* es estático, pero en comparación con *saber* o *vivir* es menos estable, porque una persona deja de vivir en un lugar al mudarse, pero es más difícil para una persona que sabe algo perder su conocimiento).

(14) Estoy comiendo.

(15) Estoy viviendo en los EE. UU.

El presente capítulo intenta proponer un esquema teórico del aspecto léxico tomando como referencia las previas clasificaciones aspectuales de léxico de Vendler (1957), Comrie (1976) y Smith (1997a). Utilizaremos este esquema del aspecto léxico como punto de partida para comparar el aspecto léxico entre chino y español en el siguiente capítulo.

### **1 La clasificación del aspecto léxico de Vendler**

Vendler (1957) clasifica el aspecto léxico en cuatro categorías según sus diferentes rasgos temporales:

- 1) Estado (en inglés “state”): saber, amar, vivir, estar de pie

- 2) Actividad (en inglés “activity”): correr, nadar
- 3) Realización (en inglés “accomplishment”): correr una milla, dibujar un círculo, poner
- 4) Logro (en inglés “achievement”): llegar, ganar

1) Los verbos de estado (saber, amar) no implican una terminación, así que no son temporalmente limitados: una situación como *saber* dura un período no acotado de tiempo. Además, estos verbos no involucran cambios (no son dinámicos): saber algo es saberlo durante todo el tiempo (ni más ni menos cada día).

2) Los verbos de actividades (correr, nadar) tampoco insinúan un límite temporal, pero tratan de procesos que tienen fases sucesivas: para *correr*, a menos que se indique cuánta distancia uno va a correr, la acción se prolongará sin cesar. Sin embargo, al contrario de *saber*, *correr* es dinámico: los movimientos alternativos de las piernas contribuyen a que la persona que corre avance y por tanto, el proceso entero incluye fases.

3) Los verbos o frases de realización (correr una milla, dibujar un círculo) ocurren en un período temporal definido porque sugieren un punto final: si se dice que una persona corre una milla, se entiende que la persona deja de correr al completar una milla.

4) Los verbos de logro (llegar, ganar) suceden en un momento instantáneo: *Llegar* trata del momento cuando uno está ya en su lugar de objetivo mientras que el proceso de acercarse a ese sitio no se cuenta como parte de *llegar*.

## 1.1 La mezcla de aspecto léxico con aspecto gramatical en la teoría de Vendler, la resolución de Smith y una nueva propuesta

La propuesta de Vendler consigue categorizar los verbos a gran escala según sus propiedades aspectuales relevantes. Sin embargo, según su propuesta los verbos pueden tener diferentes aspectos secundarios.

Por ejemplo, aunque según Vendler, *saber* es un típico estado en frases como “knowing that”, “Knowing how”, “knowing something [somebody]”, él mismo admite que *saber* puede parecer un logro<sup>6</sup> (logro es un aspecto secundario de *saber*) en frases como “And then suddenly I knew” o “Now I know it” (p.153). Esta diferencia aspectual puede realizarse en español a través de la oposición de las formas pretérito e imperfecto como en (16)

(16) a. Ella sabe la verdad. (Similar a “knowing something”)

b. ¡De repente, lo supo! (Similar a “and then suddenly I knew”)

Notamos que Vendler (1957) encontró una ambigüedad al definir el aspecto léxico de *saber*. Creemos que esta ambigüedad se debe a que consideró los factores de los adjuntos (ej. ahora, de repente) y que los adjuntos a veces tienen las mismas funciones aspectuales como unas formas inflexivas (ej. pretérito e imperfecto en español). Los dos pueden expresar aspectos gramaticales (ej. perfectividad e imperfectividad) como se nos muestra en (16). En nuestra opinión, el aspecto léxico investiga “infinitivo + argumentos”: *saber algo* significa *tener conocimiento de algo* y por eso es un estado. En cambio, el aspecto gramatical investiga “inflexión verbal + adjuntos”: en español, *saber* en su forma de pretérito *supo* indica el aspecto gramatical de perfectividad. La perfectividad se aleja de la estructura temporal interna de *saber*, y lo ve como una entidad completa

---

<sup>6</sup> Texto original “This sounds like an achievement. Indeed, this insight sense of knowing fits more or less into that category”

desde afuera (Lunn, 1985), así que *saber* en su forma de pretérito *supo* tiene el significado de *darse cuenta de algo*. En tanto español como inglés, los adverbios *de repente*, *suddenly* (*de repente en español*), *now* (*ahora en español*) también expresan la perfectividad. Como consecuencia, creemos que (16a) y (16b) se diferencian en el aspecto gramatical: mientras (16a) es imperfectivo, (16b) es perfectivo. Sin embargo, el aspecto léxico de *saber* sigue siendo de estado.

Vendler apunta más adelante que las actividades, las realizaciones y los logros se convierten en estado al referirse a acciones de hábito. Por ejemplo, *fumar* en (17a) es una actividad pero su aspecto secundario en (17b) es de estado; *escribir un libro* es una realización en (18a) pero su aspecto secundario en (18b) *escribir libros* es de estado.

(17) a. ¿Estas fumando?

b. ¿Fumas?

(18) a. En 1998 escribí un libro.

b. Los escritores son gente que escribe libros o artículos.

Al diferencia de Vendler, creemos que *fumar* sólo tiene un aspecto léxico que es una actividad, porque el evento involucra movimientos y es infinito a menos que se indique cuántos cigarrillos uno va a fumar. Su aspecto léxico no cambia cuando cambia el aspecto gramatical del contexto: en (17a), la estructura “estar + gerundio (estás fumando)” indica progresividad; en (17b), la oración en realidad significa *¿Fumas con frecuencia o de costumbre?* El presente de indicativo de *fumar* (fumas) junto con las frases adverbiales (con frecuencia, de costumbre etc.) entonces indican el aspecto gramatical de la habitualidad. En vez de decir que el aspecto léxico de *fumar* ha cambiado de actividad a estado como apuntó Vendler, nuestra opinión es que el aspecto gramatical cambia de progresividad a habitualidad. Lo mismo pasa con *escribir libros* (hay que notar que *escribir un libro* y *escribir libros* tienen diferentes aspectos léxicos por tener diferentes complementos,

mientras que el primero es una realización (temporalmente limitado), el segundo es una actividad (no implica un fin de tiempo), lo cual fue ignorado por Vendler). Creemos que *escribir libros* tiene su único aspecto léxico como una actividad. (18b) quiere decir que *los escritores son gente que escriben libros o artículos de vez en cuando para ganarse la vida*. El verbo en presente de indicativo (*escriben*) y las frases adverbiales (*de vez en cuando, para ganar la vida, etc.*) dan aspecto gramatical (habitualidad) a la oración. El aspecto gramatical (habitualidad) y el aspecto léxico de *escribir libros* (actividad) pertenecen a dos dimensiones. En conclusión, creemos que no es apropiado para Vendler catalogar las acciones de hábito como estados, ya que la habitualidad es un aspecto gramatical mientras que el estado es un aspecto léxico. De esta manera, un verbo de actividad, realización o logro (aspecto léxico) puede usarse en contextos de habitualidad (aspecto gramatical). El trabajo de Vendler mezcla las dos dimensiones aspectuales y el resultado es la producción de categorías aspectuales secundarias para cada verbo. Este resultado es problemático porque por una parte, Vendler no aclaró cuál aspecto de los varios aspectos léxicos de un verbo es el principal. Por otra parte, si todos los verbos pueden ser estado, los verbos no llegan clasificarse en categorías.

Smith (1997a) desarrolló la clasificación del aspecto léxico de Vendler. En comparación con la clasificación de Vendler, él hizo dos modificaciones: en primer lugar, aparte de las cuatro categorías de Vendler (estados, actividades, realizaciones y logros), agrupó los verbos como *toser, hipar, tocar la puerta*, que pueden ocurrir una vez solo (ej. *toser una vez*) como una categoría: la categoría de los semelfactivos (“semelfactivo” significa una vez). Este punto vamos a discutir después. En segundo lugar, diferenció las estructuras básicas (19a y 20a) de las estructuras derivadas (19b, 20b), porque según él, los verbos tienen diferentes aspectos léxicos (principal y

secundarios) en diferentes contextos. Sin embargo, no explicó cuál de estos aspectos puede ser el principal y por qué. Smith indicó entonces que las estructuras básicas tienen el aspecto léxico principal, mientras que las estructuras derivadas tienen el aspecto léxico secundario, como se muestra en (19) y (20)<sup>7</sup>:

- (19) a. Bill knew the truth. (estado)  
b. Suddenly Bill knew the truth (realización)
- (20) a. Kim played a set of tennis on Friday. (logro)  
b. Kim always played a set of tennis on Friday. (estado habitual)

Smith apunta que, al ser (19a) y (20a) estructuras básicas, su frase verbal tiene el aspecto léxico principal: *knew the truth* es un estado y *played a set of tennis* es una realización; en cambio, (19b) y (20b) son estructuras derivadas, así que el aspecto léxico de su frase verbal es secundario: *knew the truth* es un logro y *played a set of tennis* es un estado habitual. Sin embargo, Smith no explica cómo se diferencian las estructuras básicas de las derivadas sino que da a entender que las estructuras derivadas, en comparación con las básicas llevan adverbios o frases adverbiales (*Suddenly* en (19b), *always* en (20b)). Este remedio no es infalible si observamos las traducciones al español de (19) y (20) en (21) y (22):

- (21) a. Bill sabía la verdad.  
b. Bill supo la verdad. (*supo* indica la perfectividad que en inglés es transmitida por “suddenly”)
- (22) a. Kim jugó un set de tenis el viernes.

---

<sup>7</sup> Ejemplos de Smith, 1997, p.18

b. Kim jugaba un set de tenis todos los viernes. (*jugaba* y *todos* indica la habitualidad que es transmitida por “always” en inglés)

Ya que en español la oposición del pretérito e imperfecto puede transmitir valores aspectuales que en inglés son transmitidos solamente por una frase adverbial, las frases adverbiales en español son a veces omisibles. De esta manera, con la prueba de los adverbiales no es posible decir cuál es la estructura básica en español. Por otra parte, según (19) – (22), descubrimos que las inflexiones verbales pueden llevar los mismos valores aspectuales que las frases adverbiales, así que ambos tienen que ser excluidos al investigar el aspecto léxico básico de un verbo. Como consecuencia, es el “infinitivo + argumentos”, o sea la constelación verbal (*saber la verdad* y *jugar un set de tenis*), lo que indica el aspecto léxico básico. Por ejemplo, *saber la verdad* es un estado, ya que su significado *tener conocimiento de un hecho* indica que es estático y *jugar un set de tenis* es una realización, porque implica un fin y un proceso.

Smith hereda la idea de Vendler de que “las constelaciones verbales pueden ser asociadas con varios aspectos léxicos (p.18)”, como se muestra en (19) y (20): *saber la verdad* puede ser estado o logro y *jugar un set de tenis* puede ser realización o estado habitual según el contexto. Sin embargo, en nuestra opinión, los distintos aspectos léxicos secundarios de Vendler y Smith suelen ser los aspectos gramaticales. Entonces, en (21b), *saber* en forma de pretérito *supe* indica perfectividad mientras que *saber* sigue siendo un estado. Por otro lado, en (22b), *jugar* en forma de imperfecto *jugaba* indica habitualidad, la cual no interviene con el aspecto léxico de realización de *jugar un set de tenis*.

Según Smith, el aspecto léxico (estado, actividad, realización y logro) se gramaticaliza a través de los adverbios, inflexiones verbales y otras formas y “la aspectualidad de una oración es indicada

por el verbo y sus argumentos (p.17)<sup>8</sup>”. En nuestra opinión, la constelación verbal (infinitivo + argumentos) indica el aspecto léxico (estado, actividad, realización y logro), mientras que los adverbios y las inflexiones verbales representan el aspecto gramatical (perfectividad, imperfectividad (habitualidad, continuidad etc.)). Las dos dimensiones tienen diferentes clasificaciones. Por otro lado, no se puede hacer una equivalencia entre la aspectualidad de una oración y la de la constelación verbal, ya que los adjuntos también llevan valores aspectuales (*suddenly (de repente)* en (19b), *always (siempre)* en (20b)). Proponemos entonces distinguir el aspecto léxico del aspecto gramatical e investigar diferentes partes de una oración para cada uno (como en las fórmulas 1, 2, 3 abajo). Aunque una constelación verbal pueda usarse en el contexto de diferentes aspectos gramaticales, dichos aspectos no cambian el aspecto léxico de la constelación.

*Fórmula 1.* Aspectualidad de una oración = aspecto gramatical + aspecto léxico

*Fórmula 2.* Aspecto gramatical = inflexión verbal (forma del verbo) + adjuntos

*Fórmula 3.* Aspecto léxico = infinitivo (significado del verbo) + argumentos

= una constelación verbal

## **1.2 La falta de criterios para clasificar el aspecto léxico en la propuesta de Vendler y las dicotomías aspectuales de Comrie**

Otro problema de la teoría de Vendler es que no propone criterios prácticos para clasificar el aspecto léxico. Por ejemplo, Vendler se da cuenta de que verbos como *saber (amar, existir etc.)* o *ganar (llegar, reconocer etc.)* no pueden usarse para contestar la pregunta (23), como demuestra

---

<sup>8</sup> Texto original: “The situation type of a sentence is conveyed by the verb and its arguments, the verb constellation.”

la agramaticalidad de (24). Su hipótesis es que *saber* es un estado y *ganar* es un logro y que los verbos que no pueden usarse para contestar (23) son estados o logros.

(23) ¿Qué está haciendo Juan?

(24) \*Juan está sabiendo.

En nuestra opinión, aunque es cierto que debido a sus propiedades aspectuales *saber* no puede usarse como “estar + gerundio”, la prueba de (23) no es infalible para decidir si un verbo es estado o no. Por una parte, hay muchos verbos de estado (*vivir* (25), *reinar*, *amar*) que pueden contestar (23):

(25) *Juan está viviendo en Guadalajara.*

Por otra parte, el uso del progresivo varía dependiendo del idioma. Algunas frases progresivas en un idioma pueden ser no progresivas en otro (26), así que no se puede decir si un verbo puede usarse como progresivo o no basándose en un solo idioma.

(26) a. I am studying Spanish.

b. Estudio español. (En español, en lugar de decir *estoy estudiando*, se dice *estudio*.)

Comrie (1976) se da cuenta de que los verbos se pueden contrastar según tres dicotomías aspectuales según su significado (semánticamente): “estático vs dinámico (en inglés “state vs dynamic””, “télico vs atélico (en inglés “telic vs atelic””)” y “puntual vs durativo (en inglés “punctual vs durative””)”:

### **1) Estatividad**

Un ejemplo de la oposición entre estático y dinámico es *saber* y *correr*: *saber* es estático, porque *saber* algo es saberlo durante todo el tiempo de la misma manera ni más ni menos. Se refiere a un estado que no involucra cambios. Al contrario, *correr* es dinámico, porque durante el proceso que

uno corre, la persona tiene que seguir moviendo las piernas y los brazos, así que la postura de la persona que corre sigue cambiando. Al observar ejemplos como *saber* y *correr*, Comrie propone que las situaciones dinámicas involucran cambios necesarios mientras que las situaciones estáticas no, aunque él mismo se da cuenta más tarde de que esta hipótesis no puede explicar (27) (Comrie, 1976, p.49):

(27) The oscilloscope is emitting a pure tone at 300 cycles per second.

Según Comrie, en (27), *emitir un tono puro* es dinámico. Sin embargo, la emisión no involucra cambios. Para poder explicar ejemplos como (27), propone una nueva hipótesis: “las situaciones dinámicas requieren nueva entrada de energía para mantenerse mientras que las situaciones estáticas no” (p.49), lo cual es afirmado por Smith (1997a, p.19). Según esta hipótesis, *correr* y *emitir un tono puro* son dinámicos, ya que una persona deja de correr cuando no hace esfuerzo para avanzar y un osciloscopio se para si no tiene corriente de energía. No obstante, creemos que esta hipótesis no puede explicar otro ejemplo de estado dado por Comrie en el capítulo (estar de pie), porque para mantener el estado de *estar de pie* (o situación similar: estar de puntillas), se necesita entrada de energía. De esta manera, esta nueva hipótesis tampoco se sostiene.

En nuestra opinión, la dinamicidad implica un cambio. Con este cambio, no nos referimos a los movimientos dentro del proceso (como levantar o bajar los pies en el ejemplo de *correr*) sino al resultado que genera el proceso dinámico entero (para *correr*, por ejemplo, sabemos que al final va a haber una distancia recorrida aunque no sepamos cuánta). En el caso de (27), *emitir un tono puro* es dinámico, porque aunque el mismo tono no involucra cambios, sabemos que durante el proceso entero, la cantidad del tono que emite el osciloscopio se va acumulando. Por el contrario, la estatividad no implica un cambio (por ejemplo, la única manera de medir *estar de pie* y *saber* es su duración temporal: para *estar de pie* se puede decir *por cuánto tiempo uno ha estado de pie*,

y para *saber*, es apropiado decir *hace cuánto tiempo que uno sabe algo*). Proponemos entonces que las situaciones estáticas sólo se pueden medir por su duración temporal sin tener la posibilidad de generar un cambio cuantificado como el caso de algunas situaciones dinámicas.

## **2) Telicidad**

Un ejemplo de la dicotomía entre télico y atélico es *hacer una silla* y *cantar*. *Hacer una silla* implica un fin: la acción termina cuando la silla está hecha. Por el contrario, *cantar*, igual que *correr*, no implica cuándo la acción va a terminar a menos que uno indique cuantas canciones una persona va a cantar (cantar una canción), o cuánta distancia una persona va a correr (correr una milla). Las frases *cantar una canción* y *correr una milla*, entonces, son parecidos a *hacer una silla*, porque tienen un fin delimitado. Resume Comrie que las situaciones que implican un fin temporal (hacer una silla) son télicas y que las situaciones que son infinitamente prolongables (cantar) son atélicas. La involucración de los objetos directos en las situaciones es normalmente decisiva para esta dicotomía.

Según Comrie, el verbo *llegar* no puede ser télico, porque un verbo télico tiene un fin delimitado y *llegar*, al ser momentáneo, no contiene un proceso y por eso no tiene sentido hablar de su fin. Por el contrario, para Smith (1997a, p.31), *llegar* es télico, porque aunque el verbo sólo hace referencia al resultado de *llegar*, requiere un proceso de aproximación, así que encaja mejor como télico que como atélico. Estamos de acuerdo con Smith.

## **3) Puntualidad**

La tercera dicotomía entre puntual y durativo se refiere a la oposición entre las situaciones que duran un período de tiempo y las que son momentáneas, respectivamente. (Comrie, p.41) Por ejemplo, *estar de pie* es durativo mientras que *llegar* es puntual, ya que uno puede *estar de pie* durante horas mientras que *llegar* ocurre en el instante cuando una persona está ya en su destino.

Se encuentra entonces el ejemplo de *toser*, que puede referirse a una acción iterativa (repetitiva) o semelfactiva (de una vez). Según Comrie, *toser iterativo* es durativo mientras que *toser semelfactivo* puede ser tanto puntual como durativo según el punto de vista del hablante, como se muestra en (28), donde el primer *toser* es visto como una totalidad (puntual) y el segundo es visto como un proceso durativo:

(28) Tosió una vez. Mientras tosía, se le cayó el lápiz.

En nuestra opinión, *toser semelfactivo* no es puntual en sentido estricto sino brevemente durativo. La duratividad del verbo parece a verbos como *poner* o *agarrar*. En la vida real, las acciones de *toser semelfactivo*, *poner* o *agarrar* pueden realizarse en unos segundos, pero contienen un proceso:

- Toser semelfactivo: de mover la garganta a sonar la tos;
- Poner: de que uno agarra un objeto a que el objeto se coloque en el sitio;
- Agarrar: de sacar la mano a obtener el objeto.

Los verbos similares a *toser* que pueden ser semelfactivos o iterativos son: *estornudar*, *hipar*, *tocar la puerta* etc.

## **2 Clasificación del aspecto léxico. Parámetros y criterios**

A partir de la discusión de la propuesta de Comrie (1976), hemos analizado tres dicotomías semánticas para medir el aspecto léxico: estático/ dinámico, atélico/ télico y durativo/ puntual. Sin embargo, la teoría de Comrie no consigue categorizar los verbos debido a que un verbo dinámico puede ser télico (*poner*: dinámico y télico) o atélico (*cantar*: dinámico y atélico) y un verbo télico puede ser puntual (*llegar*) o durativo (*hacer una silla*). Smith (1997a) propone combinar la

clasificación del aspecto léxico con las dicotomías aspectuales de Comrie en la siguiente clasificación (tabla 1):

Tabla 1. *La clasificación del aspecto léxico de Smith (1997a, p.20)*

	Static	Durative	Telic
State	+	+	-
Activity	-	+	-
Accomplishment	-	+	+
Semelfactive	-	-	-
Achievement	-	-	+

Es interesante notar que una de las cinco categorías básicas de esta clasificación es la de “semelfactivo” (como *toser*, *tocar la puerta*, *hipar* en su sentido no iterativo). Según Smith, un verbo semelfactivo es dinámico, atélico y puntual. Sin embargo, creemos que dichos verbos son dinámicos, télicos y durativos: por ejemplo, *toser* en primer lugar es inequívocamente dinámico; en segundo lugar, aunque *toser* iterativo es atélico, *toser* semelfactivo implica un fin que es cuando suena la tos (por eso es télico); finalmente, *toser* en la vida real, independientemente del punto de vista del enunciante, es brevemente durativo. Como consecuencia, describimos los verbos semelfactivos como estáticos [-], télicos [+] y durativos [+] y así que dichos verbos pertenecen a la categoría de las realizaciones (estáticas [-], télicas [+] y durativas [+]). Ejemplos de realizaciones como *poner* y *agarrar*, que duran poco tiempo, tienen las mismas características aspectuales como los semelfactivos.

Por otra parte, los casos iterativos de los verbos como *toser* son dinámicos, atélicos (infinitamente prolongables) y durativos y por eso pertenecen a la categoría de las actividades (estáticos [-], télicos [-] y durativos [+]). Más adelante, actividades como *correr* y *andar* son muy parecidos a *toser iterativo* en el sentido de que ambos se componen de movimientos segmentados repetitivos: *toser iterativo* se compone de *toser semelfactivo* mientras que *correr* se compone de pasos.

Concluimos entonces que no es apropiado tomar los semelfactivos como una categoría separada. Verbos como *toser* son semelfactivos e iterativos. Mientras que su caso semelfactivo indica una realización, su caso iterativo indica una actividad. Con los cambios que sugerimos, el esquema resulta como en la tabla 2:

Tabla 2. *La clasificación del aspecto léxico*

Los parámetros aspectuales	Estático	Durativo	Télico
Los tipos de aspecto léxico	+	+	-
Actividad	-	+	-
Realización	-	+	+
Logro	-	-	+

Algunos ejemplos típicos de cada categoría son:

- 1) Estado: saber, existir, amar, vivir, estar de pie, ser/ estar;
- 2) Actividad: correr, nadar, cantar, dibujar, reír, toser (iterativo), hipar (iterativo), tocar la puerta (iterativo);
- 3) Realización: hacer una silla, correr una milla, cantar una canción, dibujar un círculo, toser (semelfactivo), hipar (semelfactivo), tocar la puerta (semelfactivo), poner, agarrar;
- 4) Logro: llegar, ganar, obtener, ver, oír, irse, romperse, cansarse, despertarse.

Aparte de este esquema, proponemos otro método descriptivo para distinguir las cuatro categorías:

- 1) Los estados (saber) sólo se pueden medir por su duración temporal (¿por cuánto tiempo lo has sabido?) ya que no generan cambio cuantificado.
- 2) Las actividades (correr), en contraste, al ser dinámicas, generan un cambio/ un resultado (una distancia) que se puede medir (¿cuánta distancia has corrido?), aunque en las

actividades, el cambio no es indicado sino implicado (*correr* es una actividad cuando no se indica cuánto distancia uno va a correr).

- 3) Las realizaciones (correr una milla), en comparación con las actividades (correr), indican el resultado (una milla) que implican las actividades. También puede ocurrir que los mismos verbos incluyan su resultado (la acción de *poner* tiene como resultado que la cosa que uno pone está colocada en su nuevo sitio)
- 4) Los logros indican un cambio momentáneo de estado (Garey, 1957, p.106) (llegar), y por eso ni se miden por el tiempo ni por la cantidad sino que el cambio puede corresponder a un instante (llegamos a casa a las 7: 36 p.m.).

Algunos trabajos proponen que los verbos cambian de una clase a otra gradualmente y que los verbos de una clase pueden ser típicos o no típicos (Dowty 1979; Krifka, 1992; Rothstein 2004). Con lo que resumimos en tabla 2, nos referimos a grupos semánticos idealizados. En este trabajo tentativo de aspecto léxico, como los ejemplos que vamos a analizar se limitan en los típicos, no profundizaremos en esa gradualidad.

En este capítulo, investigamos el aspecto léxico en español. Específicamente, investigamos el aspecto verbal. Los verbos en español tienen cuatro categorías aspectuales: estados, actividades, realizaciones y logros. Estas categorías tienen rasgos diferentes según tres parejas de parámetros: estático/ dinámico, atélico/ télico y durativo/ puntual, aunque existe cierta gradualidad entre las dos partes del continuo.

## CAPÍTULO 2 EL ASPECTO LÉXICO EN CHINO. COMPARACIÓN CON EL ESPAÑOL

Como ya se ha concluido en el capítulo 1, los verbos se dividen en cuatro categorías según sus propiedades aspectuales: estado, actividad, realización y logro. Esta clasificación es verificable con los verbos en español. En este capítulo, queremos extender esta clasificación del aspecto léxico al chino. Nuestros objetivos son: 1) ¿Qué tan apropiada es esta clasificación para el chino? 2) ¿Qué modificaciones sobre esta clasificación sugieren las propiedades específicas del chino? 3) ¿Qué elementos léxicos típicos existen en chino que llevan valores aspectuales y cuáles son sus funciones? 4) ¿Qué conexiones del aspecto léxico (semánticas y sintácticas) hay entre el chino y el español?

### 1 Aspecto léxico y aspecto gramatical en chino

Antes de profundizar en estos objetivos, primero distinguiremos las manifestaciones lingüísticas para los aspectos léxico y gramatical en chino. Puesto que el español es un idioma flexivo, aprovechamos los verbos infinitivos y las inflexiones verbales para diferenciar las dos dimensiones aspectuales. Sin embargo, el chino no tiene inflexiones verbales, así que cuenta con otro tipo de indicadores para hacer la misma división. En primer lugar, tratamos de encontrar los indicadores del aspecto gramatical en chino a través de la traducción y comparación de algunas oraciones representativas de perfectividad e imperfectividad (incluyendo habitualidad, continuidad y progresividad) en español.

Para empezar presentamos tres palabras del chino que no tienen equivalentes en español:

$\frac{1}{\text{了}}$ : partícula auxiliar que indica terminación.

(29)  $\frac{w}{\text{我}} \frac{\delta}{\text{吃}} \frac{1}{\text{了}}$ 。

Yo/ comer/ partícula auxiliar

Ya comí.

着<sup>zhe</sup>: partícula auxiliar que indica progresión.

(30) 他/ 睡/ 着。

Él/ dormir/ partícula auxiliar

Él está durmiendo.

在<sup>zài</sup>: adverbio que indica progresión.

(31) 我/ 在/ 吃饭。

Yo/ adverbio/ comer comida.

Estoy comiendo.

Marcaremos estas tres palabras con cuadrito cuando aparezcan en los ejemplos para evitar explicaciones redundantes.

(32) Corrí la maratón hoy por la mañana. (perfectivo)

我/ 今天上午/ 跑/ 了 / 马拉松。

Yo/ hoy mañana/ correr/ partícula/ maratón

En (32), la traducción en chino usa la partícula 了<sup>le</sup> después del verbo 跑<sup>pǎo</sup> (correr) para indicar la perfectividad de correr. La forma de *correr* en pretérito (corrí) del español se correspondería con

跑<sup>pǎo</sup>了<sup>le</sup> en chino.

(33) Solía correr la maratón. (imperfectividad-habitudinalidad)

wǒ guòqù chángcháng pǎo mǎ lǎ sōng  
我/过去常常/跑/马拉松。

Yo/ pasado frecuentemente/ correr/ maratón

En (33), el verbo *soler* en imperfecto (solía) y su significado en infinitivo (hacer algo con frecuencia) indican habitualidad en el pasado, cuando en chino (33), dicha aspectualidad es transmitida por un adverbial 过去常常 (frecuentemente en el pasado).

(34) En aquel entonces, corría la maratón cada mes. (imperfectividad-habitualidad)

nà shíhòu, wǒ měi gè yuè dōu pǎo mǎ lǎ sōng  
那时候/, /我/每个月/都/跑/马拉松。

Aquel tiempo/ yo/ cada mes/ siempre/ correr/ maratón.

En (34), el verbo *correr* en imperfecto (corría), junto con el adverbial *en aquel entonces* y *cada mes* indican la habitualidad en el pasado. En chino (34), el verbo 跑 (correr) no lleva este aspecto.

Por otro lado, no hay una partícula auxiliar (ej. 了<sup>le</sup>) que indique el pasado. El Tiempo y el aspecto son transmitidos por los adverbiales “那时候 (en aquel entonces)” y “每个月 (cada mes)”. Estos adverbiales crean un contexto para que el verbo 跑 (correr) sea entendido como una acción de hábito en el pasado.

(35) Cuando corría la maratón, él me seguía en bicicleta. (imperfectividad-continuidad)

wǒ pǎo mǎ lǎ sōng de shíhòu, tā qí zì xíng chē gēn zhe wǒ  
我/跑/马拉松/的时候/, /他/骑/自行车/跟/着/我。

Yo/ correr/ maratón/ cuando/, / él/ andar/ bicicleta/ seguir/ partícula/ yo.

En (35), *corría* es una acción continua en el pasado. Su forma en imperfecto *corría* indica continuidad. Ahora, en chino, igual que (33) y (34), que son ejemplos que indican imperfectividad (habitualidad) en el pasado, (35) al indicar el Tiempo pasado y la imperfectividad (continuidad)

de 跑 (correr), tampoco utiliza auxiliares sino sólo expresiones adverbiales (...的时候/ cuando...).

El Tiempo pasado y la imperfectividad se explican por el contexto.

(36) Estoy corriendo la maratón. (imperfectividad- progresividad)

我/ 在/ 跑/ 马拉松。

Yo/ adverbio/ correr/ maratón.

En (36), la estructura “estar + gerundio (corriendo)” indica progresividad. Este aspecto en chino es transmitido por el adverbio 在.

(37) Él está durmiendo.

a. 他/ 睡/ 着。

Él/ dormir/ partícula.

b. 他/ 在/ 睡觉。

Él/ adverbio/ dormir sueño.

Tanto (37) como (36) indican la progresividad a través de la estructura “estar + gerundio

(corriendo/ durmiendo)”. En chino (37a, 37b), se puede usar la partícula auxiliar 着 después del

verbo 睡 (dormir) (37a) o el adverbio 在 antes del verbo 睡 (dormir) (37b) para indicar este

aspecto. Los ejemplos en (37a) y (37b) significan lo mismo aunque sintácticamente 着 y 在 tienen

usos diferentes<sup>9</sup>. No vamos a profundizar en estas diferencias en este trabajo.

---

<sup>9</sup> La diferencia entre 着 y 在 es similar a la diferencia entre un verbo en forma de imperfecto (corría) para indicar progresividad y la estructura “estar + gerundio (está corriendo)” en español.

Según los ejemplos (32)-(37), descubrimos las siguientes correspondencias entre las manifestaciones lingüísticas del aspecto gramatical (perfectividad e imperfectividad) en chino y español: 1) el pretérito del español, que indica perfectividad se corresponde con la partícula auxiliar 了<sup>l e</sup> en chino, que también indica perfectividad. 2) Para indicar la imperfectividad en el pasado, el español utiliza los verbos imperfectos y los adverbiales, mientras que el chino sólo utiliza expresiones adverbiales. 3) La estructura “estar + gerundio” del español, que indica progresividad, se indica en chino por medio del adverbio de progresión 在<sup>z à i</sup> o la partícula auxiliar de progresión 着<sup>z h e</sup>.

En el trabajo de Smith (1997b), se investigan las partículas auxiliares y los adverbiales para expresar el aspecto léxico en chino. Según Smith, el aspecto léxico en chino tiene estructuras dobles: “the perfective viewpoint morphemes” (palabras como 了<sup>l e</sup>, 着<sup>z h e</sup>, 在<sup>z à i</sup>) y los complementos resultativos<sup>10</sup> (que se refieren a una parte integral de un verbo para completar su significado, lo cual explicaremos después) (p.264). Dado que palabras como 了<sup>l e</sup>, 着<sup>z h e</sup> y 在<sup>z à i</sup> son gramaticalizaciones que el chino utiliza para expresar la perfectividad/ imperfectividad (aspecto gramatical), los vamos a excluir de nuestra discusión sobre el aspecto léxico del chino.

## 2 Aspecto verbal en español y aspecto predicativo en chino

En español, a nivel del aspecto léxico, investigamos los verbos (el aspecto verbal). Para poder realizar la comparación entre el chino y el español, debemos encontrar primero lo correspondiente

---

<sup>10</sup> El término para complementos resultativos que usa Smith es “Resultative Verb Complements (RVCs)”.

al aspecto verbal en chino. Nuestra primera pregunta es si los verbos en español y los verbos en chino se corresponden semántica y sintácticamente:

En primer lugar, en chino los verbos copulativos que preceden a los adjetivos son omisibles (parecer, sonar) o simplemente no existen (ser, estar). Los adjetivos pueden formar el predicado sin verbo. En (38), por ejemplo, en lugar de un verbo sólo hay un adjetivo (漂亮<sup>piàoliang</sup> = bonito):

(38) 她/ 很<sup>tā hěn</sup> / 漂亮<sup>piàoliang</sup>。

Ella/ muy/ bonita.

Ella es (muy) bonita.

En segundo lugar, en español los verbos y los adjetivos son dos categorías claramente gramaticalizadas mientras que en chino, estas dos categorías se superponen semántica y sintácticamente. En (39), la oración puede significar tanto *estoy cansado* (el estado en que me encuentro), como *me cansé* (una situación verbal dinámica/ un cambio de *no estar cansado* a *estar cansado*).

(39) 我/ 累<sup>wǒ lèi</sup> / 了<sup>le</sup><sup>12</sup>。

Yo/ cansado (cansarse)/ partícula.

Estoy cansado ya./ Me cansé.

Concluimos entonces que es el predicado (el conjunto de verbos y adjetivos) el que se corresponde en gran escala con la categoría de los verbos en español. Como consecuencia, en nuestro trabajo, al investigar el aspecto léxico en chino, investigamos el aspecto predicativo.

---

<sup>11</sup> En chino, 很<sup>hěn</sup> (muy) en vez de expresar en realidad el significado de *muy*, es una palabra de costumbre que siempre precede el adjetivo en la estructura “alguien/ algo + ser + 很<sup>hěn</sup> + adjetivo” y es imprescindible.

<sup>12</sup> 了<sup>le</sup> indica que el cambio (de *no estar cansado* a *estar cansado*) termina. Se puede traducir con *ya* o la forma en pretérito (me cansé) del verbo.

Aunque tanto los verbos como los adjetivos pueden formar un predicado en chino, algunos trabajos (Huang y Liao, 2007; Jiang, 2012) mantienen la división entre ellos. Según Huang y Liao, hay criterios que ayudan a diferenciar los verbos de los adjetivos (p.13):

- 1) La mayoría de los verbos son capaces de llevar objetos mientras que los adjetivos no.
- 2) La mayoría de los verbos no son compatibles con 很<sup>hěn</sup><sup>13</sup> (muy/ mucho) mientras que la mayoría de los adjetivos sí.

Sin embargo, como vamos a ver, ninguno de estos criterios es realmente capaz de distinguir los verbos de los adjetivos. Por ejemplo: 1) los verbos intransitivos (ej. 存在 / existir, 活 / vivir, 站 / estar de pie) no pueden llevar objetos; 2) los verbos de voluntad pueden ser modificados por 很<sup>hěn</sup> (muy) (ej. 很(muy) 想(xiǎng) (querer)/ querer mucho, 很(muy) 愿意(yuànyì) (estar dispuesto de)/ estar muy dispuesto a, 很(muy) 喜欢(xǐhuan) (gustar)/ gustar mucho). Como consecuencia, Fu, (1942), Zhao y Lü, (1979), Lu, (1999), entre otros, sugieren no hacer la distinción entre los dos.

En nuestra opinión, por muy parecidos que sean los verbos y los adjetivos en chino, siempre podemos confirmar que una palabra como 跑(pǎo) (correr), que se caracteriza por expresar un proceso dinámico, es muy diferente a 漂亮(piàoliang) (bonito), que es una situación estática. Por otra parte, los criterios 1) y 2) sí se aplican en ejemplos como este par: 1) 跑(pǎo) (correr) puede llevar un objeto como

---

<sup>13</sup> En chino, 很<sup>hěn</sup> es un adverbio de grado que normalmente modifica adjetivos (ej. 很漂亮<sup>hěnpiàoliang</sup> / muy bonito), en este caso, se traduciría 很<sup>hěn</sup> a “muy”. Sin embargo, como vamos a mostrar, 很<sup>hěn</sup> también puede modificar verbos de voluntad (ej. 很喜欢<sup>hěnxǐhuan</sup> / gustar mucho), en este caso, se traduciría 很<sup>hěn</sup> a “mucho”.

马拉松 (una maratón), mientras que 漂亮 (bonito) no tiene la misma capacidad; 2) no se puede

decir 很跑 (muy correr), pero se puede decir 很漂亮 (muy bonito). Tomando en cuenta ambos

puntos de vista, proponemos una postura gradual con respecto a la distinción entre los verbos y adjetivos en chino: en un extremo, están las palabras que indican procesos dinámicos (a las que llamamos verbos prototípicos); en el otro extremo, están las palabras que indican situaciones estáticas (a las que llamamos adjetivos prototípicos); en el medio, se encuentran las palabras que pueden indicar tanto proceso dinámico como situación estática según el contexto (a las que llamamos verbos no prototípicos). Como se muestra en figura 3:

Verbo prototípico → verbo/ adjetivo no prototípico → adjetivo prototípico:

跑 (correr) → 碎 (romperse/ estar roto) → 累 (cansarse/ estar cansado) → 漂亮 (bonito)

Figura 3. El cambio gradual de verbo prototípico a adjetivo prototípico

En figura 3, 碎 (romperse/ estar roto) y 累 (cansarse/ estar cansado) son palabras que se encuentran entre verbos prototípicos 跑 (correr) y adjetivos prototípicos 漂亮 (bonito), porque 碎 puede referirse a un proceso dinámico de no estar roto a estar roto (se traduce a *romperse*) o a una situación cuando algo está roto (se traduce a *estar roto*); y 累, similarmente, puede ser también dinámico (se traduce a *cansarse*) o estático (se traduce a *estar cansado*). Las dos palabras de chino tienen propiedades tanto verbales como adjetivales.

### 3 El aspecto léxico (el aspecto predicativo) chino (verbos prototípicos, no prototípicos, y adjetivos prototípicos)

En este apartado, en el que profundizaremos en el aspecto léxico chino, las palabras que investigaremos son las palabras predicativas (verbos prototípicos, no prototípicos y adjetivos prototípicos).

#### 3.1 Verbos prototípicos (ej. 跑/跑步 (correr), 画/画画 (dibujar))

Los verbos como 跑步, 画画 son verbos prototípicos porque hacen referencia a acciones dinámicas.

(40) a. 跑

correr

b. 跑/步

correr/ pasos

correr

En (40), tanto (40a) como (40b) se traducen como *correr*. La diferencia entre ellos es que (40a) es *correr* transitivo, mientras que (40b) es *correr* intransitivo. La razón es que literalmente, 跑 indica *la acción de correr*, y 步 significa *pasos* (sirve de objeto directo de 跑), así que 跑步 (correr) con un objeto directo 步 (pasos) involucrado en su estructura interna, pierde la capacidad de llevar otro objeto directo y se convierte en un intransitivo. Por ejemplo, (41a) y (42a) son gramaticales, mientras que (41b) y (42b) no lo son, porque (41) requiere un verbo transitivo para llevar 马拉松 (maratón) y en (42), se requiere un intransitivo:

(41) a. <sup>pǎo mǎ lǎ sōng</sup> 跑/马拉松

correr tr./ maratón

correr maratón

b. <sup>pǎo bù mǎ lǎ sōng</sup> \*跑步/马拉松

correr intr./ maratón

(42) a. <sup>wǒ qù pǎo bù</sup> 我/去/跑步。

Yo/ ir/ correr (intr.)

Voy a correr.

b. <sup>wǒ qù pǎo</sup> \*我/去/跑。

Yo/ ir/ correr (tr.)

El verbo <sup>pǎo</sup> 跑 (correr), como hemos analizado, expresa una actividad (dinámica, atética y durativa).

La incorporación de <sup>bù</sup> 步 (pasos) en la situación verbal no cambia <sup>pǎo</sup> 跑 (correr) de atético a tético,

porque <sup>bù</sup> 步 es genérico y no implica un fin delimitado. Por eso, <sup>pǎo bù</sup> 跑步 también es una actividad.

Sin embargo, es posible insertar un número entre <sup>pǎo</sup> 跑 (correr) y <sup>bù</sup> 步 (pasos) para denotar los pasos que uno corre (43). Este número convierte a la constelación verbal en tética, ya que los diez pasos marcan un fin. De esta manera, (43) es una realización.

(43) <sup>pǎo shí bù</sup> 跑/十/步

correr/ diez/ pasos

correr diez pasos

$\overline{\text{huò}}$  (dibujar tr.) y  $\overline{\text{huò}}\overline{\text{huò}}$  (dibujar intr.) en (44) son muy parecidos a  $\overline{\text{pǎo}}$  (correr tr.) y  $\overline{\text{pǎo}}\overline{\text{bù}}$  (correr intr.).

(44) a.  $\overline{\text{huò}}$

dibujar o pintar<sup>14</sup>

b.  $\overline{\text{huò}}/\overline{\text{huò}}$

dibujar/ dibujos

dibujar

En los ejemplos de  $\overline{\text{huò}}\overline{\text{huò}}$  (dibujar) y  $\overline{\text{pǎo}}\overline{\text{bù}}$  (correr), el primer morfema es un verbo y el segundo es un sustantivo. La diferencia entre (44a) y (44b) es que (44a) es *dibujar* transitivo, mientras que (44b) es *dibujar* intransitivo, porque en la estructura interna del verbo  $\overline{\text{huò}}\overline{\text{huò}}$ , el primer  $\overline{\text{huò}}$  (dibujar) ya lleva un objeto directo, que es el segundo  $\overline{\text{huò}}$  (dibujos). Por ejemplo se puede decir (45a) y (46a) pero no (45b) y (46b). En el caso de (46b), el oyente se preguntaría: ¿qué quieres dibujar?

(45) a.  $\overline{\text{huò}}/\overline{\text{y}}\overline{\text{l}}\overline{\text{zh}}\overline{\text{ī}}/\overline{\text{niǎo}}$

dibujar tr./ uno/ pájaro

dibujar un pájaro

b. \* $\overline{\text{huò}}\overline{\text{huò}}/\overline{\text{y}}\overline{\text{l}}\overline{\text{zh}}\overline{\text{ī}}/\overline{\text{niǎo}}$

dibujar intr./ uno/ pájaro

<sup>14</sup> En chino,  $\overline{\text{huò}}$  (sustantivo) puede ser dibujo o cuadro y  $\overline{\text{huò}}$  (verbo) puede significar dibujar o pintar. Sólo usamos su significado de dibujo y dibujar para hacer nuestro análisis.

(46) a. 我<sup>wǒ</sup>/想<sup>xiǎng</sup>/画画<sup>huà huà</sup>。

Yo/ querer/ dibujar (intr.)

Quiero dibujar.

b. \*我<sup>wǒ</sup>/想<sup>xiǎng</sup>/画<sup>huà</sup>。

Yo/ querer/ dibujar (tr.)

Como consecuencia, (44a) es semánticamente más abierto que (44b), ya que lo que uno dibuja no es necesariamente un dibujo sino también otras cosas, como por ejemplo una línea. En el caso de

画画<sup>huà huà</sup> (dibujar dibujos), aunque el sustantivo 画<sup>huà</sup> (dibujos) indica que lo que uno dibuja son dibujos,

a menos que sea indicado cuántos dibujos uno va a dibujar (47), 画画<sup>huà huà</sup> (dibujar dibujos) es un

evento atélico, porque el sustantivo 画<sup>huà</sup> (dibujos) no implica un fin.

(47) 画<sup>huà</sup>/一幅<sup>yí fú</sup>/画<sup>huà</sup>

dibujar/ uno/ dibujo

dibujar un dibujo

De esta manera, (44a) y (44b) son actividades mientras que (47) es una realización.

Detallamos algunos ejemplos más en la tabla 3, con su correspondencia en español:

Tabla 3. Verbos como <sup>pǎo</sup>跑/<sup>pǎo bù</sup>跑步 y sus correspondencias en español

V <sub>1</sub> (actividad)	V <sub>2</sub> (actividad)	V <sub>3</sub> (realización)
<sup>chàng</sup> 唱	<sup>chàng gē</sup> 唱/歌	<sup>chàng yì zhī gē</sup> 唱/一支/歌
<b>cantar</b>	cantar/ canciones cantar canciones	cantar/ uno/ canción cantar una canción
<sup>tiào</sup> 跳	<sup>tiào wǔ</sup> 跳/舞	<sup>tiào yì zhī wǔ</sup> 跳/一支/舞
<b>bailar</b>	bailar/ bailes bailar bailes	bailar/ uno/ baile bailar un baile
<sup>chī</sup> 吃	<sup>chī fàn</sup> 吃/饭	<sup>chī yì dùn fàn</sup> 吃/一顿/饭
<b>comer</b>	comer/ comida comer comida	comer/ uno/ comida comer una comida
<sup>hē</sup> 喝	<sup>hē shuǐ</sup> 喝/水	<sup>hē yì kǒu shuǐ</sup> 喝/一口/水
<b>tomar</b>	tomar/ agua tomar agua	tomar/ un trago/ agua tomar un trago de agua
<sup>shuì</sup> 睡	<sup>shuì jiào</sup> 睡/觉	<sup>shuì yì jiào</sup> 睡/一/觉
<b>dormir</b>	dormir/ sueño dormir	dormir/ uno/ sueño dormir una siesta

En la tabla 3, etiquetamos los verbos en tres columnas V<sub>1</sub> (<sup>pǎo</sup>跑/ correr), V<sub>2</sub> (<sup>pǎo bù</sup>跑步/ correr (pasos)) y V<sub>3</sub> (<sup>pǎo shí bù</sup>跑十步/ correr diez pasos). V<sub>1</sub> (<sup>pǎo</sup>跑/ correr) es un morfema verbal transitivo. V<sub>2</sub> (<sup>pǎo bù</sup>跑步/ correr (pasos)) es un intransitivo compuesto por V<sub>1</sub> (<sup>pǎo</sup>跑/ correr) y un morfema sustantivo (<sup>bù</sup>步/ pasos) que funciona como el objeto directo de V<sub>1</sub>. V<sub>1</sub> (<sup>pǎo</sup>跑/ correr) y V<sub>2</sub> (<sup>pǎo bù</sup>跑步/ correr (pasos)) son verbos de actividad (dinámico, atético y durativo).

Es posible insertar un cuantificador (<sup>shí</sup>十/ diez) entre V<sub>1</sub> (<sup>pǎo</sup>跑/ correr) y el morfema sustantivo (<sup>bù</sup>步) para formar V<sub>3</sub> (<sup>pǎo shí bù</sup>跑十步/ correr diez pasos). V<sub>3</sub> (<sup>pǎo shí bù</sup>跑十步/ correr diez pasos) resulta entonces en una realización (dinámica, tética y durativa).

Basado en el análisis del apartado 3.1, nuestra conclusión es que el aspecto léxico de los verbos prototípicos en chino a gran escala coincide con sus equivalentes en español.

### 3.2 Verbos no prototípicos (ejemplos: 累<sup>lèi</sup> (cansarse/cansado), 碎<sup>sù</sup> (romper/ roto))

Según el diccionario (Jiang, 2012), 累<sup>lèi</sup> (cansarse/cansado) es un verbo. Sin embargo, según los criterios de Huang y Liao (2007), 累<sup>lèi</sup> es un adjetivo porque 1) 累<sup>lèi</sup> no puede llevar objetos; 2) Se puede decir 很累<sup>hěnlèi</sup> (muy cansado).

Creemos que 累<sup>lèi</sup> (cansado) puede ser tanto verbo (cansarse) como adjetivo (cansado). Por ejemplo,

(48) se puede traducir con verbo o adjetivo:

(48) 我/累/了<sup>wǒ lèi le</sup>。 (verbo o adjetivo)

Yo/ cansarse (cansado)/ partícula.

Ya me cansé. (verbo)/ Estoy cansado ya. (adjetivo)

El verbo *cansarse* en español es dinámico, télico (porque es un cambio de estado) y puntual (el verbo se refiere al momento específico cuando uno se siente cansado) y por eso es un logro. En cambio, la frase *estar cansado* es un estado típico (estático, atélico (uno puede estar cansado siempre) y durativo). 累<sup>lèi</sup> en chino entonces puede ser un logro (cuando significa *cansarse*) o un estado (cuando significa *estar cansado*) según convenga en el contexto:

(49) 如果/累/了/就/停下来<sup>rúguǒ lèi le jiù tíngxiàlá</sup>。 (logro)

Si/ cansarse/ partícula/ pues/ dejar allí.

Si te cansaste ya, pues déjalo. (logro)

(50) 她/今天/一直/很累。 (estado)

Ella/ hoy/ continuamente/ muy/ cansada.

Está (muy) cansada hoy todo el día. (estado)

Al igual que 累 (cansarse/cansado), 碎 (romper/ roto) en chino también puede ser dinámico (romperse) o estático (roto) en español:

(51) 盘子/碎/了。 (verbo y adjetivo)

Plato/ romper (roto)/ partícula.

Se rompió el plato. (verbo)/ El plato está roto. (adjetivo)

*Romperse* es un logro (dinámico, télico (el momento en el que algo está roto es el fin del verbo) y puntual (el verbo se refiere al momento específico cuando algo se rompe)), mientras que *estar roto* es un estado (estático, atélico (el estado no tiene un fin) y durativo). 碎 puede ser un logro o un estado según el contexto y la entonación del hablante, como en (52) y (53):

(52) 盘子/从/桌子/上/掉下来/, /碎/了。 (logro)

Plato/ desde/ mesa/ arriba/ caer hacia abajo/, / romperse/ partícula.

El plato se cayó de la mesa y se rompió. (logro)

(53) 这个/盘子/是/碎的/, /不/能/用。 (estado)

Este/ plato/ ser (estar)/ roto/, / no/ poder/ usar.

El plato está roto, no se puede usar. (estado)

Abajo, enumeramos más ejemplos semejantes:

(54) 死<sup>sǐ</sup> (morirse/ muerto)

(55) 丢<sup>dīu</sup> (perder/ perdido)

(56) 醒<sup>xǐng</sup> (despertarse/ despierto)

(57) 醉<sup>zuì</sup> (emborracharse/ borracho)

(58) 疯<sup>fēng</sup> (enloquecerse/ loco)

Los ejemplo (54)-(58) en chino pueden ser tanto estados como logros. Mientras que sus versiones verbales en español son logros, sus versiones adjetivales se combinan con *ser/ estar* para formar frases de estado (ser y estar son verbos de estado, porque indican situaciones estáticas, atéticas (sin implicar un fin) y durativas).

La correspondencia entre chino y español en (48), (51), (54)-(58) muestra una lógica: 1) en chino, las palabras predicativas de (48), (51), (54)-(58) presentan propiedades tanto verbales como adjetivales. Aunque en español, los verbos y los adjetivos de (48), (51), (54)-(58) son diferentes palabras, se ve gramaticalmente un vínculo entre los dos: los adjetivos son las formas de participio pasado de los verbos (*cansado* es el participio pasado de *cansarse*). 2) los verbos, en comparación con los adjetivos, son más dinámicos que estáticos. Esta conclusión está claramente representada por la oposición entre los verbos (logros) y sus adjetivos (estados) en (48), (51), (54)-(58) en español, ya que los logros son dinámicos y los estados son estáticos.

### 3.3 Adjetivos prototípicos (ej. 红 (rojo), 漂亮 (bonito/ guapo))

Palabras predicativas como 红 (rojo) y 漂亮 (bonito/ guapo) son adjetivos típicos, porque semánticamente son descriptivos y estáticos mientras que sintácticamente pueden ser modificadas por 很 (muy):

(59) 花/ 很/ 红。

Flor/ muy/ rojo.

La flor es (muy) roja.

(60) 花/ 在/ 阳光/ 下/ 显得/ 很/ 红。

Flor/ estar/ luz del sol/ debajo de/ verse/ muy/ rojo.

La flor está/ se ve (muy) roja bajo la luz del sol.

(61) 这位/ 公主/ 很/ 漂亮。

Este/ princesa/ muy/ guapo.

Esta princesa es (muy) guapa.

(62) 公主/ 今天/ 很/ 漂亮。

Princesa/ hoy/ muy/ guapo.

La princesa está (muy) guapa hoy.

En chino, 红 (rojo) y 漂亮 (guapo) son estados (estático, atético (el estado no se acaba naturalmente) y durativo). Sus correspondencias en español son las estructuras “ser + adjetivo” o “estar + adjetivo”, que son también estructuras de estado.

Sin embargo, 红 (rojo) y 漂亮 (guapo) pueden ser dinámicos en cierto contexto. En (63) y (64),

红 (rojo) y 漂亮 (guapo) indican un proceso de cambio (红: de verde a rojo; 漂亮: de no guapa

a guapa). Este cambio de estado, en lugar de ser transmitido por 红 (rojo) y 漂亮 (guapo), es

transmitido por la partícula auxiliar 了. 红 (rojo) y 漂亮 (guapo) tienen un sentido perfecto

cuando se usa la partícula de terminación 了. Al ser esto parte del aspecto gramatical, no lo vamos

a analizar aquí.

(63) 枫叶/红/了。

Arce/ hoja/ rojo/ partícula.

Las hojas de arce se ponen rojas.

(64) 她/漂亮/了。

Ella/ guapo/ partícula.

Ella se hace guapa.

A continuación damos más ejemplos de adjetivos típicos (65)-(71):

(65) 黄

amarillo

(66) 胖

gordo

(67) 瘦

delgado

(68) 高 <sup>gāo</sup>

alto

(69) 矮 <sup>ǎi</sup>

bajo

(70) 聪明 <sup>cōngmíng</sup>

inteligente

(71) 愚蠢 <sup>yú chǔn</sup>

estúpido

En esta sección, concluimos que los verbos en español coinciden a gran escala con los predicados (el conjunto de adjetivos y verbos) en chino. En chino, los verbos y los adjetivos no son categorías dicotómicas, sino que están dentro de un continuo (desde verbo prototípico pasando por adjetivo prototípico). En chino, 1) los verbos prototípicos normalmente tienen el mismo aspecto léxico que sus correspondencias en español; 2) los verbos no prototípicos tienen la habilidad de traducirse tanto con *ser/ estar + adjetivos* (estados) como con verbos (logros) en español. Dichos verbos pueden ser estados o logros según el contexto; 3) Los adjetivos típicos en chino son estado, lo que normalmente se traduce a *ser + adjetivo* o *estar + adjetivo* (constelaciones estativas en español).

## 4 Complemento resultativo y complemento estático

### 4.1 Complemento resultativo

En el apartado 3.1 discutimos los ejemplos 跑 (forma transitiva de correr), 跑步 (forma intransitiva de correr) y 跑十步 (correr diez pasos) en chino. Concluimos que igual que sus equivalentes en español, 跑 (correr tr.) y 跑步 (correr intr.) son verbos de actividad y 跑十步 (correr diez pasos) es una realización. En este capítulo queremos seguir investigando otra extensión de 跑:

(72) 跑/到

correr/ llegar

llegar corriendo/ correr hasta.

(73) 我/跑到/了/学校。

Yo/ correr/ llegar/ partícula/ escuela.

Llegué corriendo a la universidad./ Corrí hasta la universidad.

(72) corresponde a dos verbos diferentes en español: *correr* y *llegar*. Según nuestra clasificación del aspecto léxico, *correr* es una actividad, mientras que *llegar* es un logro. Sin embargo, en chino, es posible combinar los dos en uno: 跑到, donde el verbo *llegar* complementa a *correr* introduciendo el resultado de correr, como se muestra en (73): llegar a la escuela es el resultado de *correr*. El verbo nuevo entonces literalmente significa *correr hasta* y es un logro (dinámico, télico (*llegar* es el fin del evento) y puntual ((72) ocurre en un momento específico cuando uno está en su meta). Hay muchos ejemplos similares en chino:

(74) 跑/完  
pǎo wán

correr/ terminar

terminar de correr

(75) 跑/掉  
pǎo diào

correr/ desaparecerse

desaparecerse corriendo

(76) 看/到  
kàn dào

mirar/ llegar

ver

(77) 听/到  
tīng dào

escuchar/ llegar

oír

(78) 睡/醒  
shuì xǐng

dormir/ despertarse o despierto

despertarse después de dormir suficiente

(79) 弄/丢  
nòng diū

hacer/ perder o perdido

perder

En (74)-(79), según Huang y Liao (2007, p.69), el primer morfema indica “una acción o un comportamiento”, mientras que el segundo morfema (un verbo o un adjetivo) indica cómo es el resultado del primer morfema. A este segundo morfema lo llamamos complemento resultativo.

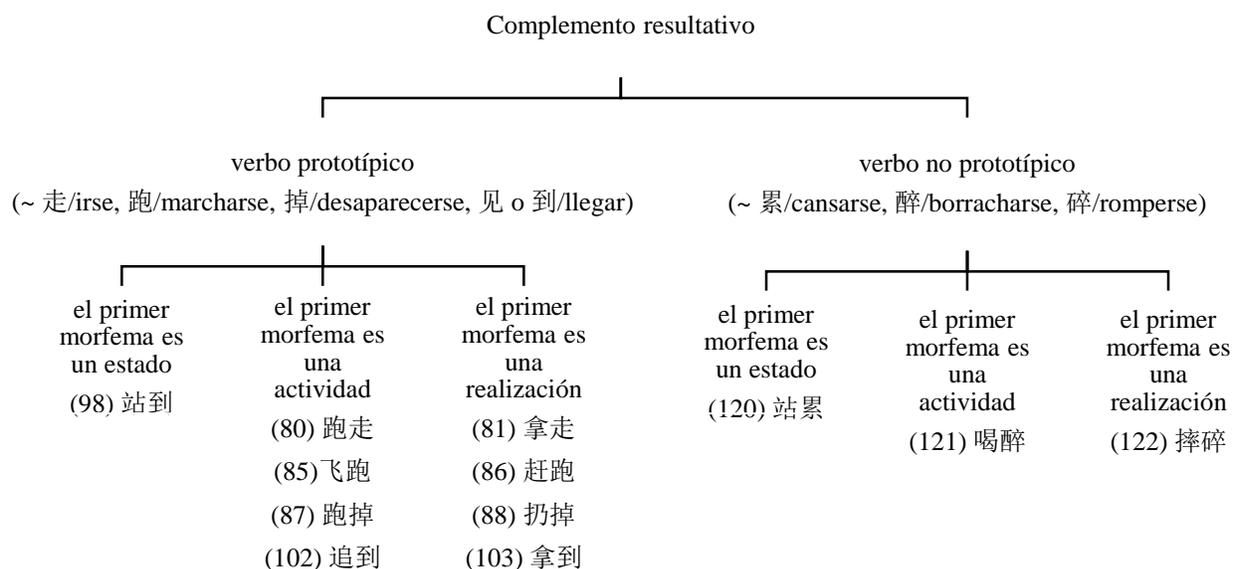
Entendemos que, por un lado, los morfemas que pueden llevar un complemento resultativo deben ser durativos: estado, actividad o realización (columna B de tabla 4), ya que un evento puntual como *llegar* ya indica un resultado y no necesita llevar un complemento resultativo. Como consecuencia, el primer morfema no puede ser un logro. Por otro lado, los casos en que el primer morfema es un estado (columna A de tabla 4) son menos comunes, porque los estados como *saber*, al ser estáticos, no generan cambios y son menos resultativos que los verbos dinámicos.

Tabla 4. *El aspecto léxico del morfema verbal que precede un complemento resultativo*

Los tipos de aspecto léxico (para el morfema verbal)	Los parámetros aspectuales	Columna A	Columna B
		Estático	Durativo
Estado (menos común)		+	+
Actividad (común)		-	+
Realización (común)		-	+/-
Logro (no existe)		-	-

Según Talmy (1985, p.114), muchos elementos que indican valor aspectual en un idioma también llevan otros valores semánticos indicando maneras, cantidades, intenciones etc. Los complementos resultativos en chino se cuentan como uno de estos elementos, según Smith (1997b) “los complementos resultativos suelen cambiar el significado del verbo incluyendo en él el resultado del evento. Ellos contribuyen al aspecto léxico de dicho verbo o su constelación.<sup>15</sup>” (p.282) A continuación, investigaremos las funciones aspectuales de los complementos resultativos en las situaciones de figura 4:

<sup>15</sup> Texto original: “They (Resultative verb complements) often change the lexical meaning of a verb by extending the span to include the direction or result of an event. RVCs contribute lexical color and information about the situation type of a verb constellation”.



Traducciones en español de los ejemplos de arriba: (98) estar de pie hasta; (80) irse corriendo; (85) marcharse volando; (87) desaparecerse corriendo; (102) alcanzar; (81) agarrar y llevarse; (86) marcharse porque lo echan; (88) tirar o deshacerse de; (103) obtener; (120) cansarse por estar de pie; (121) emborracharse por beber; (122) romperse al chocar contra algo.

Figura 4. El complemento resultativo y sus subcategorías

#### 4.1.1 Verbo + complemento resultativo de verbo prototípico

A continuación ofrecemos algunos ejemplos de *verbos prototípicos* que suelen servir de complementos resultativos (走<sup>zǒu</sup>/irse, 跑<sup>pǎo</sup>/marcharse, 掉<sup>diào</sup>/desaparecerse, 见<sup>jiàn</sup>/llegar, 到<sup>dào</sup>/llegar):

##### Verbos con 走<sup>zǒu</sup> (irse)

(80) 跑<sup>pǎo</sup> / 走<sup>zǒu</sup>

correr/ irse

irse corriendo

Como hemos analizado, el verbo 跑 (correr) es una actividad típica. 走 (irse)<sup>16</sup>, similar al verbo *llegar*, es dinámico, télico y puntual y por eso es un logro. 跑走 (irse corriendo) en comparación con 走 (irse), indica la forma de *irse* y sigue considerándose como un logro por mantener las propiedades aspectuales de *irse*. Según Talmy (1985, p.111), el gerundio de correr (corriendo) en *irse corriendo* es para expresar la manera en que uno se va, se encuentran ejemplos semejantes como *entrar corriendo/ volando/ nadando*. Este tipo del gerundio en español se puede considerar como un adjunto del primer verbo en vez de un elemento independiente. Los complementos resultativos en chino entonces reflejan el íntimo enlace los dos elementos donde ellos se combinan en una palabra.

(81) 拿 / 走

agarrar/ irse

agarrar y llevarse

El verbo 拿 (agarrar) en (81) indica un proceso desde que uno saca la mano para agarrar algo hasta que lo consigue. Este proceso es dinámico, télico (el momento de conseguir la cosa es el fin del proceso) y durativo y por eso es una realización. El 走 (irse) en (81), igual que el 走 en (80), indica logro. (81) es dinámico y télico y ocurre en el momento cuando uno se va después de agarrar algo (puntual). Por eso, también es un logro.

---

<sup>16</sup> En chino, el sólo 走 significa *andar*, aquí como un complemento resultativo de 跑 (correr), tiene el significado de *irse*.

Proponemos que el complemento resultativo 走<sup>zǒu</sup> (irse) convierte un verbo de actividad (跑<sup>pǎo</sup>/ correr)

o de realización (拿<sup>ná</sup>/ agarrar) en un logro: (80), (81), que resulta dinámico, puntual y télico. A

continuación, proponemos una lista de ejemplos similares:

(82) 飞<sup>fēi</sup>/走<sup>zǒu</sup>

volar/ irse

irse volando

(En (82), 飞<sup>fēi</sup> es una actividad, 走<sup>zǒu</sup> es un logro y 飞走<sup>fēizǒu</sup> es un logro.)

(83) 撵<sup>niǎn</sup>/走<sup>zǒu</sup>

Echar/ irse

echar<sup>17</sup> o expulsar

(En (83), 撵<sup>niǎn</sup> es una realización, 走<sup>zǒu</sup> es un logro y 撵走<sup>niǎnzǒu</sup> es un logro.)

(84) 抓<sup>zhuā</sup>/走<sup>zǒu</sup>

atrapar/ irse

atrapar (algo/alguien) y llevárselo

(En (84), 抓<sup>zhuā</sup> es una realización, 走<sup>zǒu</sup> es un logro y 抓走<sup>zhuāzǒu</sup> es un logro.)

---

<sup>17</sup> 撵(echar)走(irse) combina el sentido de *echar* e *irse*. Normalmente se puede traducir como *echar* o *expulsar* en español. Sin embargo los dos tienen un matiz, porque 撵走 en chino es puntual, mientras que *echar* en español es un proceso. En inglés se encuentran mejores traducciones como “to send away” o “to kick out”. Queremos apuntar que las frases verbales en inglés con preposiciones (ej. eat up, finish off) tienen cierta correspondencia con los complementos resultativos en chino.

## Verbos con 跑 (marcharse) y 掉 (desaparecerse)

Igual que 走 (irse), 跑 (marcharse) y 掉 (desaparecerse) son verbos de logro. Los verbos que usan

跑 (marcharse) y 掉 (desaparecerse) como complemento resultativo heredan las propiedades

aspectuales de 跑 (marcharse) y 掉 (desaparecerse) y se convierten en logros, como en los

siguientes ejemplos:

(85) 飞/跑

volar/ marcharse

marcharse volando

(En (85), 飞 es una actividad, 跑 es un logro y 飞跑 es un logro.)

(86) 赶/跑

echar/ marcharse

marcharse porque lo echan

(En (86), 赶 es una realización, 跑 es un logro y 赶跑 es un logro.)

(87) 跑/掉

correr/ desaparecerse

desaparecerse corriendo

(En (87), 跑 es una actividad, 掉 es un logro y 跑掉 es un logro.)

(88) 扔/掉 - 他/扔掉/了/那张/纸。

tirar/ desaparecerse - Él/ tirar/ desaparecerse/ partícula/ aquel/ papel.

tirar<sup>18</sup> o arrojar - Él tiró (se deshizo de) el papel.

(En (88), 扔<sup>rēng</sup> es una realización, 掉<sup>diào</sup> es un logro y 扔掉<sup>rēngdiào</sup> es un logro.)

Al traducir este grupo de verbos en español, nos damos cuenta de que en español se usa a menudo la partícula *se* (el “*se* télico”) para incluir la telicidad que es transmitida por el complemento resultativo en chino, por ejemplo:

(89) a. ir (similar a *andar*, es una actividad)

b. irse (como analizamos en (80), es un logro)

(90) a. marchar (igual que *ir* y *andar*, es una actividad)

b. marcharse (similar a *irse*, es un logro)

(91) a. llevar (significa tener algo encima, es una actividad)

b. llevarse (hace referencia al momento cuando uno se va con algo, es un logro)

(92) a. agarrar (como analizamos en (81), es una realización)

b. agarrarse (hace referencia al momento cuando uno se va con algo, es un logro)

(93) a. desaparecer (se refiere al proceso de que algo empieza a desaparecer hasta que no se vea, es una realización)

b. desaparecerse (se refiere al momento cuando algo no puede ser visto, es un logro)

(94) a. echar (como analizamos en (83), es una realización)

b. echarse (se refiere al momento cuando uno es echado, es un logro)

---

<sup>18</sup> Similar al ejemplo de 撵走<sup>niǎnzǒu</sup> (echar o expulsar), 扔掉<sup>rēngdiào</sup> tiene una correspondencia en inglés como “throw away”. Aunque 扔<sup>rēng</sup> (tirar) y “throw” (tirar) son un proceso, 扔掉<sup>rēngdiào</sup> y “throw away” son puntuales. En español, *tirar* es la traducción semánticamente más apropiada para 扔掉<sup>rēngdiào</sup>, pero sintácticamente *tirar* es durativo mientras que 扔掉<sup>rēngdiào</sup> es puntual. En este caso, 扔掉<sup>rēngdiào</sup> es similar a *deshacerse de*.

Enumeramos abajo más ejemplos de complementos resultativos en chino que son traducidos en verbos más el “se télico” en español:

(95) a. 吃<sup>chī</sup>

comer

b. 吃/完<sup>chī wán</sup>

comer/ acabar

comerse

(96) a. 喝<sup>hē</sup>

tomar

b. 喝/掉<sup>hē diào</sup>

tomar/ acabar

tomarse

(97) a. 走<sup>zǒu</sup>

ir

b. 走/掉<sup>zǒu diào</sup>

ir/ desaparecerse

irse

Se observa que los complementos resultativos (走, 跑 y 掉 etc.) en chino y el “se télico” en español son similares porque ambos transmiten la telicidad y convierten un verbo de actividad o realización en un logro.

## Verbos con 到 (llegar) y 见 (llegar)

(98) 站/到

estar de pie/ llegar

estar de pie hasta

(99) 他/要/站到/天亮。

Él/ ir a/ estar de pie/ llegar/ cielo/ claro.

Él va a estar de pie hasta el amanecer.

(100) 跑/到

correr/ llegar

correr hasta

(101) a. 他/要/跑到/学校。

Él/ ir a/ correr/ llegar/ escuela.

Él va a correr hasta la escuela.

b. 他/要/跑到/天亮。

Él/ ir a/ correr/ llegar/ cielo/ claro.

Él va a correr hasta el amanecer.

(98) es un ejemplo donde el morfema verbal (站/ estar de pie) que procede el complemento

resultativo (到/ llegar) es un estado. Mencionamos antes el verbo 跑到 (correr hasta) (100). 跑到

lleva un lugar para indicar hasta dónde uno corre (101a) o un tiempo para indicar hasta cuándo uno corre (101b). En cambio, (98) sólo puede llevar un tiempo para indicar hasta cuándo uno está de pie (99), ya que como hemos analizado en el capítulo 2, un verbo de estado como *estar de pie*, al ser estático, no genera cambio y por eso sólo se puede medir por su duración temporal. Tanto (98) como (100) son logro, porque (98) hace referencia al cambio puntual cuando llega el momento hasta cuándo uno está de pie, mientras que (100) hace referencia al momento cuando uno llega a su lugar de destino.

(102) a. 追<sup>zhuī</sup>

perseguir

b. 追/到<sup>zhuī dào</sup>

perseguir/ llegar

alcanzar

(103) a. 拿<sup>ná</sup>

agarrar

b. 拿/到<sup>ná dào</sup>

agarrar/ llegar

obtener

En (102), (102a) es una actividad, ya que el proceso de *perseguir* es parecido al de *correr*: es dinámico, atético (no implica cuándo la persona que persigue algo/ alguien va a parar) y durativo.

到<sup>dào</sup> (llegar), como hemos analizado, es un logro. (102b) se refiere a la acción puntual cuando uno alcanza lo que persigue, así que también es un logro.

En (103), (103a) es una realización (como analizamos en (81)), mientras que (103b) en comparación con (103a), se refiere sólo al momento cuando uno tiene lo que quiere en la mano, es decir cuando uno obtiene algo, así que es un logro. Ejemplos semejantes son numerosos como (104)-(108):

(104) a. 猜<sup>cāi</sup>

adivinar

b. 猜到<sup>cāidào</sup>

acertar

(105) a. 想<sup>xiǎng</sup>

pensar

b. 想到<sup>xiǎngdào</sup>

ocurrírsele

(106) a. 看<sup>kàn</sup>

mirar

b. 看到<sup>kàndào</sup> o 看见<sup>kànjiàn</sup> (见<sup>jiàn</sup> tiene el mismo sentido que 到<sup>dào</sup>, a veces puede sustituir 到<sup>dào</sup>)

ver

(107) a. 听<sup>tīng</sup>

escuchar

b. 听到<sup>tīngdào</sup> o 听见<sup>tīngjiàn</sup>

oír

(108) a. 找<sup>zhǎo</sup>

buscar

b. 找到<sup>zhǎo dào</sup> o 找见<sup>zhǎo jiàn</sup>

encontrar

En (104), 猜<sup>cāi</sup> (adivinar) (104a) es una realización porque indica un proceso dinámico, télico y durativo: el proceso empieza cuando uno se pone a pensar en las respuestas y concluye cuando responde, aunque la respuesta no es necesariamente correcta; 猜到<sup>cāi dào</sup> (acertar) (104b), por otra parte, se refiere al momento exacto de obtener la respuesta correcta y es un logro. En (105a), (106a), (107a), 想<sup>xiǎng</sup> (pensar), 看<sup>kàn</sup> (mirar) y 听<sup>tīng</sup> (escuchar) son actividades. Por un lado, estos verbos indican tanto proceso (pensar, mirar, escuchar) como resultado (tener pensamientos, ver, oír). Por otro lado, los resultados acompañan a sus procesos y no implican su fin. Por eso se tratan de acciones dinámicas, durativas y atélicas. En (108), 找<sup>zhǎo</sup> (buscar) (108a) también es una actividad. Esta actividad no incluye el resultado (encontrar algo) sino que se refiere sólo al proceso de la búsqueda. Como el proceso no tiene un fin implicado, también lo consideramos actividad.

Se observa que, mientras que en chino el complemento resultativo (到, 见)<sup>dào, jiàn</sup> cambia una actividad

(追/ perseguir, 想/ pensar, 看/ mirar, 听/ escuchar, 找/ buscar)<sup>zhuī, xiǎng, kàn, tīng, zhǎo</sup> o una realización (拿/ agarrar, 猜/

adivinar) a un logro (追到/ alcanzar, 想到/ ocurrírsele, 看到/ ver, 听到/ oír, 找到/ encontrar, 拿

到/ obtener, 猜到/ acertar)<sup>dào, cāi dào</sup>, en español esta oposición aspectual se representa con diferentes verbos

(agarrar y obtener, perseguir y alcanzar, mirar y ver etc.).

Mostramos algunos ejemplos en tabla 5 a continuación:

Tabla 5. *Ejemplos de verbos con complementos resultativos (走, 跑, 掉, 见, 到) y su correspondencia en español*

actividad	realización	logro
	rēng 扔 tirar	rēngdiào 扔掉 tirarse
	shuāi 摔 azotar	shuāi sù 摔碎 romperse
	zhuā 抓 atrapar	zhuāz hù 抓住 atraparse
	niǎn 撵 echar	niǎnzǒu gǎnzǒu 撵走/赶走 echarse
	ná 拿 agarrar	ná dào 拿到 obtener
zhuī 追 perseguir		zhuī dào 追到 alcanzar
kàn 看 mirar		kàn jiàn 看见 ver
tīng 听 escuchar		tīng jiàn 听见 oír
zhǎo 找 buscar		zhǎo dào 找到 encontrar

Concluimos que los complementos resultativos de los verbos prototípicos (走, 跑, 掉, 见, 到 etc.) convierten a los verbos originales (estados, actividades o realizaciones) en logros. La discrepancia aspectual entre los verbos originales y los verbos con estos complementos puede ser transmitida en español por el “*se télico*” o simplemente por un verbo diferente.

Nuestro análisis verifica la propuesta de Lin (2004, p.91), quien cree que los complementos resultativos indican el estado resultativo de otro verbo y que los verbos con complementos resultativos son siempre télicos. Como mostramos anteriormente, los verbos con complementos resultativos pueden ser sólo realizaciones o logros, así que son siempre télicos. Nuestra conclusión

coincide y discrepa a la vez con la conclusión de Smith. Según Smith, en chino, los complementos resultativos suelen convertir verbos de actividades en verbos de logros. Mientras el verbo original es atélico, el complemento implica un cambio de atélico a télico<sup>19</sup> (1997b, p.283). Nuestro análisis está de acuerdo con que los verbos con complementos resultativos son logros, pero negamos que los verbos originales sean siempre actividades (atélicos). Nuestro análisis se basa en que los verbos como 拿<sup>ná</sup> (agarrar), al igual que su traducción en español *agarrar*, es una realización (télico). Sin embargo, para Smith (1997b), 拿<sup>ná</sup> (el proceso de agarrar antes de obtener la cosa) en chino es una actividad (atélico) y se empareja con 拿到<sup>ná dào</sup> (el resultado de agarrar, o sea obtener) un logro (télico).

Como se muestra en (107a):

(109) a. 胡安/ 想/ 拿/, / 但是/ 没/ 拿到。

Juan/ querer/ agarrar/, / pero/ no/ obtener.

Juan quiso agarrarlo, pero no lo obtuvo.

b. Juan lo agarró.

En (107a), 拿<sup>ná</sup> solamente indica el proceso del intento. En nuestra opinión este análisis es confuso por dos razones: en primer lugar, el significado básico de 拿<sup>ná</sup> (agarrar) se refiere a un proceso télico: el proceso empieza cuando uno saca la mano hacia una cosa y concluye cuando obtiene la cosa con la mano. Sin embargo, si con sorpresa, la persona que intenta agarrar algo no consigue agarrarlo, hay que denotarlo con “no lo obtuvo” para evitar el malentendimiento. Por el contrario, en (107b), entenderíamos que la persona obtuvo la cosa. Esto no es cierto por ejemplo para una

---

<sup>19</sup> Texto original: phase RVCs frequently form Achievements from Activity verbs in Mandarin. The first member of the pair denotes an atelic process, the second a change of state.

actividad (atético) como 找<sup>zhǎo</sup> (buscar), que excluye el resultado (encontrar) en su significado. Para *buscar*, si decimos (110), no sabemos si al final se encontró o no.

(110) Juan lo buscó.

En segundo lugar, como se muestra en numerosas frases como (111), 拿<sup>ná</sup> (agarrar) indica un proceso completo que incluye tanto el proceso como el resultado a pesar del tiempo o modo que se usa en la oración:

(111) a. 我<sup>wǒ</sup> / 去<sup>qù</sup> / 拿<sup>ná</sup> 。

Yo/ ir a/ agarrar.

Lo voy a agarrar.

b. 他<sup>tā</sup> / 把<sup>bǎ</sup> / 书<sup>shū</sup> / 拿<sup>ná</sup>走<sup>zǒu</sup> / 了<sup>le</sup> 。

Él/ preposición para introducir el objeto directo/ libro/ agarrar/ irse/ partícula.

Agarró el libro y se fue.

c. 拿<sup>ná</sup> / 一<sup>yī</sup> 下<sup>xià</sup> 。

Agarrar/ un momento.

Agárralo un momento.

#### 4.1.2 Verbo + complemento resultativo de verbo no prototípico

A continuación hay algunos ejemplos (112) – (119) de *verbos no prototípicos* que suelen servir de complemento resultativo:

(112) 累<sup>lèi</sup>

cansarse/ cansado

(113) 碎<sup>s u 1</sup>

romperse/ roto

(114) 死<sup>s 1</sup>

morirse/ muerto

(115) 丢<sup>d i 0</sup>

perder/ perdido

(116) 醒<sup>x i n g</sup>

despertarse/ despierto

(117) 醉<sup>z u 1</sup>

emborracharse/ borracho

(118) 疯<sup>f è n g</sup>

enloquecerse/ loco

(119) 倒<sup>d ǎ o</sup>

caerse/ caído

Debido a que dichos verbos indican el resultado de un cambio, nos inclinamos a creer que son dinámicos (verbos) en vez de estáticos (adjetivos) cuando sirven de complemento resultativo, como en (120)-(126).

Analizaremos tres ejemplos (120), (121) y (122), en los que los complementos resultativos en cuestión se añaden a un verbo de estado (站<sup>zhàn</sup> estar de pie), actividad (喝<sup>hē</sup> beber) y realización (摔<sup>shuāi</sup> chocar contra):

(120) 站/累<sup>zhàn lèi</sup>

estar de pie/ cansarse

cansarse por estar de pie

En (120), el verbo 站<sup>zhàn</sup> (estar de pie) es un estado (estático, durativo y atético). El 累<sup>lèi</sup> (cansarse), se refiere al cambio puntual de no estar cansado a estar cansado y es un logro (dinámico, télico y puntual). En (120), 累<sup>lèi</sup> (cansarse) indica el fin del ciclo de 站<sup>zhàn</sup> (estar de pie) y por eso es un logro.

(121) 喝/醉<sup>hē zuì</sup>

beber/ emborracharse

emborracharse por beber

En (121), el verbo 喝<sup>hē</sup> (beber), cuando no lleva cuantificador para indicar la cantidad de líquido que uno toma, es una actividad (dinámico, atético (uno puede seguir bebiendo tanto como quiera), durativo). 醉<sup>zuì</sup> (emborracharse) hace referencia al cambio puntual de no estar borracho a estar borracho (dinámico, télico y puntual) y por eso es un logro. (121), que hace referencia al mismo cambio de estado de 醉<sup>zuì</sup> (emborracharse), que también es un logro.

(122) 摔/碎<sup>shuāi suì</sup>

chocar o tirar/ romperse

romperse al chocar contra algo

En (122), el 摔 (chocar/ tirar), parecido a 扔 (tirar) y 拿 (agarrar), es una realización (dinámico, télico y durativo); el 碎 (romperse), parecido a 累 (cansarse) y 醉 (emborracharse), indica un cambio puntual y es un logro. (122), entonces, es similar a (120) y (121): no cambia el aspecto léxico de 碎 (romperse) y sigue siendo un logro.

Aquí abajo, damos más ejemplos semejantes:

(123) 等/ 急

esperar/ impacientarse

impacientarse al esperar

(En (123), 等 es un estado, 急 es un logro y 等急 es un logro.)

(124) 睡/ 醒

dormir/ despertarse

despertarse después de dormir suficiente

(En (124) 睡 es un estado, 醒 es un logro y 睡醒 es un logro.)

(125) 看/ 懂

mirar o leer/ entender

entender después de leer

(En (125), 看 es una actividad, 懂 es un logro y 看懂 es un logro.)

(126) 打/ 死

pegar/ morirse

morir por golpes

(En (126), 打<sup>dǎ</sup> es una realización, 死<sup>sǐ</sup> es un logro y 打死<sup>dǎ sǐ</sup> es un logro.)

Según el análisis del apartado 4.1, resumimos que los verbos de estado, actividad o realización pueden llevar complementos resultativos, que añaden propiedades dinámica, télica y puntual al verbo, así que los verbos nuevos resultan en logros. Esta conclusión afirma la conclusión de Smith de que “Phrase RVCs form Achievements in Mandarin” mientras que niega la idea de que “Phase RVCs frequently form Achievements from Activity verbs in Mandarin” (1997b, p.283).

#### 4.2 Complemento estático

Según nuestro análisis, los complementos resultativos convierten los verbos en logros. Sin embargo, encontramos un verbo (127) que según Huang y Liao (2007, p.69) está compuesto por un morfema verbal (挂<sup>guà</sup>/colgar) y un complemento resultativo (满<sup>mǎn</sup>/llenarse), cuyo uso en (128a) es un estado:

(127) 挂<sup>guà</sup>/满<sup>mǎn</sup>

colgar/ lleno o llenarse

estar lleno de cosas colgables (estado)/ llenar un lugar de cosas colgables (logro)

(128) a. 吊钟花/挂满/了<sup>le</sup>/一排排/紫色的/铃铛。(Huang y Liao, 2007)

Campánula<sup>20</sup>/ colgar/ lleno/ partícula/ uno/ fila/ fila/ violeta/ campanilla.

La campánula está llena de filas de campanillas violetas colgadas.

---

<sup>20</sup> Campánula es un tipo de flor, su traducción en inglés es *bellflower* o *campanula*.

b. 吊钟花/整个/春天/都/挂满/了/紫色的/铃铛。

Campánula/ entero/ primavera/ totalmente/ colgar/ lleno/ partícula/ violeta/ campanilla.

La campánula está llena de campanillas violetas colgadas por toda la primavera.

c. 把/画/挂满/这面/墙。

Preposición para introducir el objeto directo/ cuadro/ colgar/ llenar (lleno)/ este/ pared.

Cuelguen los cuadros hasta que llenen la pared.

En (127), 挂满<sup>guà mǎn</sup> puede tener dos significados diferentes: a. estar lleno de cosas colgables y b. llenar

un lugar con cosas colgables. En (128a) y (129b), 挂满<sup>guà mǎn</sup> significa *estar lleno de cosas colgables*,

este significado de 挂满<sup>guà mǎn</sup> es un estado. En cambio, en (128c), 挂满<sup>guà mǎn</sup> significa *llenar un lugar con*

*cosas colgables*. Este significado hace referencia al momento cuando un lugar se llena colgando

de algo. Este significado de 挂满<sup>guà mǎn</sup> es un logro.

Según (128a) y (128b), parece que no se mantiene nuestra conclusión (los verbos con

complementos resultativos son verbos de logro). Sin embargo, creemos que aunque 挂满<sup>guà mǎn</sup> (llenar

un lugar con cosas colgables) es un verbo con complemento resultativo, 挂满<sup>guà mǎn</sup> (estar lleno de cosas

colgables) no lo es, ya que en vez de introducir el resultado de 挂<sup>guà</sup> (colgar), 满<sup>mǎn</sup> (lleno) es utilizado

para describir 挂<sup>guà</sup> (colgar) mientras contesta la pregunta *¿cómo se cuelgan las campanillas en la*

*campánula?*.

Para diferenciar los dos significados (127a) y (127b) de <sup>guà mǎn</sup>挂满, nombramos <sup>mǎn</sup>满 de (127a) un complemento estático. Un complemento estático entonces es una palabra que tiene propiedades adjetivales (un verbo no prototípico o un adjetivo prototípico) que sigue a un morfema verbal (verbo prototípico) para describir cómo se realiza el evento de este morfema verbal. El verbo con complemento estático es normalmente un estado (127a), (129), (131).

La existencia del complemento estático es ignorada en el trabajo de Huang y Liao (2007) por dos motivos. En primer lugar, un complemento estático (127a) puede ser al mismo tiempo un complemento resultativo (127b); en segundo lugar, los verbos con complementos estáticos son limitados en cantidad. Para apoyar nuestra propuesta, proponemos un par de ejemplos más:

(129) <sup>zhēng</sup>睁 / <sup>dà</sup>大

abrir (ojos)/ grandes

abrir mucho (los ojos)

(130) a. <sup>tā</sup>他 / <sup>yì zhí</sup>一直 / <sup>zhēng dà</sup>睁大 / <sup>yǎnjīng</sup>眼睛 / <sup>kàn</sup>看。

Él/ todo el tiempo/ abrir/ grande/ ojo/ ver.

Él está mirando con sus ojos muy abiertos. (complemento estático)

b. <sup>nǐ</sup>你 / <sup>zhēng dà</sup>睁大 / <sup>yǎnjīng</sup>眼睛!

Tú/ abrir/ mucho/ ojo.

¡Abre mucho tus ojos! (complemento resultativo)

En (130a), <sup>zhēng dà</sup>睁大 es un verbo con complemento estático. <sup>zhēng dà</sup>睁大 significa mantener los ojos muy abiertos y es un estado; en (130b), <sup>zhēng dà</sup>睁大 es un verbo con complemento resultativo y se refiere al cambio puntual cuando los ojos pasan a estar muy abiertos. Es entonces un logro.

(131) 闭 / 紧

cerrar/ apretado o apretarse

cerrar bien

(132) a. 他 / 一直 / 闭紧 / 双眼。

Él / todo el tiempo / cerrar / apretado / dos / ojo.

Él mantiene sus ojos muy cerrados. (complemento estático)

b. 闭紧 / 你的 / 双眼。

Cerrar / apretado / tu / dos / ojo.

Cierra bien tus ojos. (complemento resultativo)

En (132a), 闭紧 es un verbo con complemento estático. 闭紧 significa mantener los ojos muy cerrados y es un estado; en (132b) 闭紧 es un verbo con complemento resultativo y se refiere al momento cuando los ojos pasan a estar muy cerrados. Es entonces un logro.

En resumen, los verbos en español se corresponden con verbos o adjetivos en chino. El conjunto de verbos y adjetivos en chino son los predicados. Para analizar el aspecto léxico, en español investigamos el aspecto verbal, mientras que en chino, investigamos el aspecto predicativo. Los cuatro aspectos léxicos en chino están sintácticamente conectados: 跑步 / correr (pasos) (actividad)

– 跑十步 / correr diez pasos (realización) – 跑到 (correr hasta) (logro). El complemento resultativo convierte un verbo de estado, actividad o realización en un verbo de logro, mientras que los verbos con complemento estático representan un estado.

### CAPÍTULO 3 CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos visto que, lingüísticamente, las relaciones temporales abarcan informaciones de diferente índole: el Tiempo verbal y el aspecto (gramatical y léxico). El Tiempo (tiempo externo de la situación (Comrie, 1976, p.5)) localiza un evento en el transcurso del tiempo haciendo referencia a otro momento: el momento de hablar, un tiempo específico o el momento en el que ocurrió otro evento. Como el Tiempo se establece a través de su referencia temporal, el Tiempo es “deíctico” (Comrie, 1976, p.2). Por otro lado, el aspecto (tiempo interno de la situación (p.5)) informa sobre la distribución de un evento en el transcurso del tiempo. El aspecto existe en dos dimensiones lingüísticas: a nivel oracional (el aspecto gramatical) y a nivel de léxico (el aspecto léxico). El aspecto gramatical se refiere principalmente a la perfectividad y la imperfectividad y sus subcategorías (habitualidad, continuidad, progresividad), y el aspecto léxico se refiere a la manera (la dinámica, la extensión, la duración) en que un evento se desarrolla (De Miguel, 1999, p.2979).

Vendler (1957) clasifica el aspecto léxico (principalmente el aspecto verbal) semánticamente en estado (*saber*), actividad (*correr*), realización (*cantar una canción*) y logro (*llegar*). Smith (1997a), en cambio, lo clasifica en estado, actividad, realización, semelfactivo (*toser una vez*) y logro. Ambos proponen que los verbos pueden tener tanto aspectos léxicos principales como secundarios. Para definir cuál es el aspecto léxico principal, Smith establece la diferencia entre la estructura básica (aspecto principal) y la estructura derivada (aspecto secundario). Según sus ejemplos (en inglés), las estructuras derivadas, en comparación con las estructuras básicas llevan adverbiales. Descubrimos que por una parte, algunas traducciones de las estructuras derivadas en español omiten los adverbiales: aunque en (121a) hace falta *always*, este adverbio no es necesario en

español (121b). También vemos que las inflexiones verbales son similares a los adverbiales para expresar la aspectualidad: en (133b) *jugaba* indica la habitualidad que es transmitida por *always* en (133a).

(133) a. Kim always played a set of tennis on Friday.

b. Kim jugaba un set de tenis todos los viernes.

Por eso, proponemos que la estructura básica debe ser “infinitivo + argumentos” (una constelación verbal) y que esta estructura básica normalmente tiene un aspecto léxico. Los aspectos léxicos secundarios que mencionan Vendler y Smith, como se derivan de los adverbiales (los adjuntos) y las inflexiones verbales, los consideramos dentro del aspecto gramatical.

Concluimos entonces que el aspecto gramatical y el aspecto léxico cuentan con diferentes clasificaciones (semánticamente) y gramaticalizaciones (sintácticamente). Las fórmulas 1, 2, 3 abajo muestran las gramaticalizaciones del aspecto gramatical y del aspecto léxico (verbal) en español. Aunque una constelación verbal se puede utilizar en contexto de diferentes aspectos gramaticales (ej. *saber* puede usarse en pretérito (perfectividad) e imperfecto (imperfectividad)), dichos aspectos no cambian el aspecto léxico de la constelación (ej. *saber* es un estado).

*Fórmula 1.* Aspectualidad de una oración = aspecto gramatical + aspecto léxico

*Fórmula 2.* Aspecto gramatical = inflexión verbal (forma del verbo) + adjuntos

*Fórmula 3.* Aspecto léxico = infinitivo (significado del verbo) + argumentos

= una constelación verbal

Smith (1997a) investigó las categorías del aspecto léxico según las tres oposiciones/ parámetros aspectuales propuestos por Comrie (1976): “estático y dinámico”, “télico y atélico” y “puntual y durativo”:

1) Proponemos un método para distinguir los eventos estáticos y los eventos dinámicos diferente al de Comrie, que cree que “las situaciones dinámicas requieren nueva entrada de energía para mantenerse mientras que las situaciones estáticas no” (p.49). Según nuestro análisis, un evento dinámico (correr) implica un cambio que es el resultado cuantificable que genera el proceso entero (la distancia recorrida), mientras que un evento estático (saber) no implica un cambio y sólo se puede medir por su duración temporal (hace cuánto tiempo que uno sabe algo). 2) Un evento télico (cantar una canción), según Comrie, implica un fin delimitado (cuando termina la canción), mientras que un evento atélico (cantar) es infinito en el tiempo. La involucración de un objeto directo en la situación verbal es normalmente decisiva para esta oposición. 3) Un evento puntual (llegar), según Comrie indica un cambio momentáneo, mientras que un evento durativo (estar de pie) dura un período de tiempo.

Según estos tres parámetros distinguimos cuatro categorías de verbos (con los semelfactivos incluidos dentro de las realizaciones):

1) Los estados (estático [+], durativo [+] y télico [-]) sólo se pueden medir por su duración temporal, ya que no generan cambio cuantificable.

Ejemplos: saber, existir, amar, vivir, estar de pie, ser/ estar + adjetivo.

2) Las actividades (estático [-], durativo [+] y télico [-]), generan un cambio a través del que se puede medir el evento, aunque en las actividades no se cuantifica o especifica el cambio.

Por eso las actividades proceden infinitamente.

Ejemplos: correr, nadar, cantar, dibujar, reír.

3) Las realizaciones (estático [-], durativo [+/-] y télico [+]), en comparación con las actividades, indican el resultado que las actividades implican. Es común que algunos de estos verbos incluyan su resultado (ej. poner).

Ejemplos: hacer una silla, correr una milla, cantar una canción, dibujar un círculo, toser, hipar, poner, agarrar.

- 4) Los logros (estático [-], durativo [-] y télico [+]) indican un cambio puntual. No se miden por el tiempo ni por el resultado sino que el cambio se corresponde a un instante.

Ejemplos: llegar, ganar, obtener, ver, oír, irse, romperse, cansarse, despertarse.

Concluimos que las cuatro categorías verbales (estado, actividad, realización y logro) tienen rasgos diferentes según las tres parejas de parámetros (estático/ dinámico, atélico/ télico y durativo/ puntual) aunque existe cierta gradualidad en el continuo (Rothstein, 2004). Aunque esta conclusión viene principalmente del estudio de los verbos en español, es hasta cierto punto universal, ya que el significado del léxico básico en los tres idiomas que hemos analizado es muy parecido (ej. *correr/ to run/ 跑* son actividades en español, inglés y chino).

La clasificación del aspecto léxico en estado, actividad, realización y logro se aplica en chino de diferente manera que el español en dos aspectos:

En primer lugar, debido a que no es un idioma flexivo, el chino cuenta con indicadores diferentes para diferenciar el aspecto léxico del aspecto gramatical. A nivel del aspecto gramatical: 1) el pretérito en español para indicar la perfectividad se corresponde con 了 (una partícula auxiliar que indica terminación); 2) para indicar la imperfectividad en el pasado, el español utiliza los verbos imperfectos y los adverbiales, mientras que el chino sólo utiliza los adverbiales; 3) la estructura progresiva “estar + gerundio” del español se indica en chino por medio de 着 (una partícula auxiliar que indica progresión) o 在 (un adverbio que indica progresión). Por eso, las partículas auxiliares y los adverbios como 了, 着 y 在 son gramaticalizaciones que el chino utiliza para

indicar el aspecto gramatical. Por otro lado, a nivel del aspecto léxico, investigamos el significado de los verbos; aparte, si los verbos llevan complementos resultativos, también investigamos sus complementos resultativos debido a que estos son una parte integral de un verbo para completar su significado.

En segundo lugar, al investigar el aspecto léxico en español, investigamos los verbos (el aspecto verbal). Los verbos en español coinciden a gran escala con los predicados (el conjunto de adjetivos y verbos) en chino. Eso es porque en chino estas dos categorías no cuentan con rasgos sintácticos muy distintos y muestran un cambio semántico gradual (verbo prototípico → verbo/ adjetivo no típico → adjetivo prototípico).

Según nuestro análisis, 1) los verbos prototípicos normalmente tienen el mismo aspecto léxico que sus correspondencias en español (ej. *correr* en español es una actividad y 跑<sup>pǎo</sup> en chino también es una actividad); 2) los verbos no prototípicos tienen la habilidad de traducirse tanto por *ser/ estar* + *adjetivos* (estados) como por verbos (logros) del español (ej. 累<sup>lèi</sup> significa *cansado* o *cansarse*) y por eso pueden ser estados (estar cansado) o logros (*cansarse*) según el contexto; 3) Los adjetivos típicos en chino son estado (ej. 漂亮<sup>piàoliang</sup>/ bonito), lo que normalmente se traduce a *ser* + *adjetivo* o *estar* + *adjetivo* (constelaciones estativas en español (ej. *estar/ ser bonito*)).

Los morfemas verbales pueden llevar complementos resultativos para formar verbos nuevos.

Concluimos que estos complementos resultativos (走<sup>zǒu</sup>/ irse, 累<sup>lèi</sup>/ cansarse o cansado, 醉<sup>zuì</sup>/ emborracharse o borracho, 碎<sup>suì</sup>/ romperse o roto) dan propiedades dinámicas, télicas y puntuales al verbo nuevo convirtiendo los morfemas verbales originales que son estados (站<sup>zhàn</sup>/ estar de pie),

actividades (跑/ correr, 喝/ beber) o realizaciones (拿/ agarrar, 摔 / chocar o tirar) en logros (站累 / cansarse por estar de pie, 跑走/ irse corriendo, 喝醉/ emborracharse por beber, 拿走/ agarrar y llevarse, 摔碎/ romperse al chocar contra algo). La discrepancia aspectual entre los verbos originales y los verbos con estos complementos puede ser transmitida por el “se télico” (ej. irse) o verbos diferentes (ej. *buscar* y *encontrar*) en español.

Descubrimos que algunos complementos resultativos pueden ser al mismo tiempo complementos estáticos (紧/ apretado o apretarse). Un complemento estático es una palabra que tiene propiedades adjetivales (un verbo no prototípico o un adjetivo prototípico) y que sigue a un morfema verbal (verbo prototípico) para describir cómo se realiza el evento de este morfema verbal. El verbo con complemento estático resultante es normalmente un estado.

Resumimos que los cuatro aspectos léxicos en chino están sintácticamente conectados por la posibilidad de separar y extender los morfemas, como por ejemplo: 跑步 /correr (pasos) (actividad) – 跑十步/ correr diez pasos (realización) – 跑到/ correr hasta (logro). El complemento resultativo convierte un verbo de estado, actividad o realización en un verbo de logro, mientras que los verbos con complemento estático representan un estado.

Como hemos visto en este trabajo, el aspecto léxico y el aspecto gramatical son dos dimensiones del aspecto. El aspecto léxico se divide semánticamente en cuatro categorías (estado, actividad, realización y logro), las cuales tienen rasgos diferentes aunque existe cierta gradualidad en el continuo. Los verbos en español coinciden a gran escala con los predicados en chino. El predicado en chino muestra un cambio semántico gradual: verbo prototípico (tiene el mismo aspecto léxico

que sus correspondencias de español) → verbo/ adjetivo no típico (son logros o estados) → adjetivo prototípico (son estados). En chino, los verbos que llevan complementos resultativos son logros (La discrepancia aspectual entre los verbos originales y los verbos resultantes puede ser transmitida por el “se télico” o verbos diferentes en español), mientras que los verbos que llevan complementos estáticos son estados.

### **Limitaciones del estudio y sugerencias para investigaciones del futuro**

Las observaciones presentadas en este trabajo son preliminares y tentativas. Proponemos unas direcciones investigativas basándonos en las limitaciones del trabajo:

En primer lugar, aunque sugerimos investigar el aspecto léxico y el aspecto gramatical por separado, creemos que los dos tipos de aspectos tienen combinaciones fijas. Por ejemplo, muchos verbos de estado tienen capacidad limitada para combinarse con progresividad (ej. \*uno está sabiendo algo). Las restricciones para cada tipo de aspecto léxico cuando se combina con los aspectos gramaticales no han sido investigadas en el presente trabajo.

En segundo lugar, tendemos a creer que aunque las manifestaciones lingüísticas del aspecto (léxico y gramatical) dependen de cada idioma, su clasificación semántica es universal. A través del presente trabajo, confirmamos que tanto en español como en chino se puede clasificar el aspecto léxico en cuatro categorías (estado, actividad, realización y logro). Sin embargo, necesitamos más pruebas en otros idiomas para confirmar que esta clasificación es universal.

En tercer lugar, cada idioma tiene sus propios sistemas para expresar el aspecto léxico y el aspecto gramatical. Puede que los dos sistemas no estén igual de desarrollados. Por ejemplo, el español en comparación con el inglés y el chino, tiene las formas de pretérito e imperfecto a nivel del aspecto gramatical (ej. *tirar* en su forma de pretérito indica perfectividad) y puede que, por este motivo, a

nivel del aspecto léxico, no se hayan desarrollado gramaticalizaciones más complejas como los diferentes tipos de complementos en el chino (ej. 扔/ *to throw* y 扔掉/ *to throw away*) o las frases verbales con preposiciones en el inglés (ej. *to throw* y *to throw away*). La convención entre las dos dimensiones aspectuales en cada idioma es un tema que merece ser explorado más en detalle.

Por último, Li y Thompson (1981) resumieron tres tipos de complementos resultativos en chino: simple, frase y direccional. En este trabajo sólo los complementos resultativos simples han sido cubiertos. Futuros trabajos pueden investigar estos distintos tipos de complementos y sus funciones aspectuales de manera más sistemática.

## BIBLIOGRAFÍA

- Comrie, B. (1976). *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dowty, D. R. (1979). *Word meaning and Montague grammar*. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.
- De Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. En V. D. Barreto & I. Bosque (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pág. 2979-3060). Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- 傅, 懋绩. (1942). 现代汉语动词形容词介词为一类说 [En el chino moderno, es apropiado considerar los verbos, adjetivos y preposiciones como una categoría]. *中国文化研究汇刊*, 2, 245-294.
- Garey, H. B. (1957). Verbal aspect in French. *Language*, 33, 91-110.
- 黄, 伯荣, & 廖, 序东. (2007). *现代汉语* [Chino moderno] (Vol. 2) (4ª ed.). 北京: 高等教育出版社.
- 江, 蓝生. (Eds.). (2012). *现代汉语词典* [Diccionario del chino moderno] (6ª ed.). 北京: 商务印书馆.
- Kenny, A. (1963). *Action, Emotion, and Will*. London: Routledge & Kegan Paul Limited.
- Krifka, M. (1989). Nominal reference, temporal constitution and quantification in event semantics. En J. van Benthem, P. van Emde Boas & R. Bartsch (Eds.), *Semantics and contextual expression* (pág. 75-115). Stanford, CA: CSLI Publications.
- Krifka, M. (1992). Thematic relations as links between nominal reference and temporal constitution. En I. Sag & A. Szabolcsi (Eds.), *Lexical matters*, (pág. 29-53). Stanford, CA: CSLI Publications.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Lin, J. (2004). *Event structure and the encoding of arguments: The syntax of the Mandarin and English verb phrase*. Ph.D. dissertation, MIT.
- Lunn, P. V. (1985). The aspectual lens. *Hispanic Linguistics*, 2, 49-61.
- 卢, 英顺. (1999). 汉语中的动词和形容词宜合为一类 [En chino, es apropiado combinar los verbos y adjetivos como una categoría]. *鲁东大学学报: 哲学社会科学版*, 2, 52-57.
- 吕, 叔湘, & 赵, 元任. (1979). *汉语口语语法* [La gramática del chino oral]. 北京: 商务印书馆.

- Pustejovsky, J. (1991). The syntax of event structure. *Cognition*, 41, 47-81.
- Rojo, G., & Veiga, A. (1999). El tiempo verbal. Los tiempos simples. En V. D. Barreto & I. Bosque (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pág. 2869-2934). Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Rothstein, S. (2004). *Structuring events: A study in the semantics of aspect*. Oxford: Blackwell.
- Smith, C. S. (1997a). Situation aspect. *The parameter of aspect* (2ª ed.) (pág. 27-64). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Smith, C. S. (1997b). The aspectual system of Mandarin Chinese. *The parameter of aspect* (2ª ed.) (pág. 343-390). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. *Language Typology and Syntactic Description*, 3, 57-149.
- Vendler, Z. (1957). Verbs and times. *The Philosophical Review*, 66, 143-160.
- Verkuyl, H. J. (1972). *On the compositional nature of the aspects*. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.